

Нарзанина нарзанина илорчигла Нугано
свои гусарник.

ОТДѢЛЪ III.

OLDEN III

Памятники народного творчества Кутаисской губерніи.

Примѣты-суевѣрія.

(Имеретія).

Собака. Собака—вѣрный другъ человѣка.

При видѣ добраго человѣка собака не заворчитъ.

Если собака ласкается къ незнакомому человѣку—онъ добръ; если же ворчитъ—злой.

Собака воетъ—не къ добру: если при этомъ она смотритъ вверхъ—быть пожару, если же смотритъ внизъ—кто-нибудь умретъ.

Собака воетъ—кто-нибудь умретъ въ той сторонѣ, куда она въ это время обращена лицомъ.

Заяцъ. Заяцъ дорогу перебѣжитъ—несчастью быть.

Заяцъ дорогу перебѣжитъ—неудача въ задуманномъ дѣлѣ: лучше возвратиться домой.

Мышь. Мыши въ домъ появляются въ большомъ количествѣ—заведется домашній воръ.

Кошка. Кошка моется—къ погодѣ.

Чтобы кошка, украденная или взятая изъ чужого дома, не возвратилась обратно, нужно поднести ее къ зеркалу, въ которомъ увидѣла бы себя.

Убить кошку—большой грѣхъ; убившій ее можетъ искупить этотъ грѣхъ, построивъ или одну церковь, или девять черешневыхъ мостовъ на рѣкѣ.

Птицы. Утромъ рано птички щебечутъ—къ погодѣ.

Ласточка. Ласточка—Божья птичка; убить ее—большой грѣхъ.

Ласточка вьетъ свое гнѣздо при томъ домѣ, въ которомъ живутъ добрые люди.

Ласточка приноситъ счастье тому дому, при которомъ вьетъ свое гнѣздо.

Разорить гнѣздо ласточки—большой грѣхъ.

Пѣтухъ. Пѣтухи рано поютъ—къ погодѣ.

Индюшка. Индюки разыграются—къ переменѣ погоды.

Голубь. Разводить въ домѣ голубей—не хорошо.

Убить голубя—грѣхъ.

Ворона. Ворона каркаетъ надъ домомъ—предвѣщаетъ смерть кого-либо въ этомъ домѣ.

Лягушка. Лягушку убить—дождю быть.

Лягушки вечеромъ квакаютъ—къ погодѣ.

Если убитая лягушка перевернется брюхомъ вверхъ—пойдетъ дождь въ тотъ день, когда ее убили.

Звѣзды. Если считать звѣзды на небѣ, появятся на рукахъ бородавки (столько, сколько звѣздъ сосчиталъ).

Паденіе звѣзды предвѣщаетъ смерть человѣка: если закатилась большая звѣзда—умретъ великій человѣкъ (по своему положенію), если маленькая звѣзда—человѣкъ незначительный.

Роса. Бородавки исчезнутъ, если ихъ натирать росой.

Дождь. Если на лицо ребенка упадутъ капли перваго весенняго дождя, появятся на лицѣ веснушки.

Снѣгъ. Если первымъ выпавшимъ снѣгомъ вытереть глаза, они никогда не будутъ болѣть.

Нужно вытереть все лицо первымъ выпавшимъ снѣгомъ, и оно будетъ бѣлое, какъ снѣгъ.

Богатство и бѣдность. Столъ бумагой вытрешь—денегъ имѣть не будешь (богатымъ не будешь).

Шапку на столъ положишь—денегъ имѣть не будешь.

Послѣ ужина выметать соръ изъ комнаты не хорошо: предвѣщаетъ бѣдность.

Правая ладонь чешется—отдавать деньги, лѣвая—получать.

Увидавъ первый разъ молодую луну, нужно тотчасъ же посмотрѣть на какую-нибудь золотую или серебряную вещь или монету,—будешь богатымъ.

Брань. Если уши горять—кто-то тебя бранить.

Зависть. Поперхнулся во время ѣды—кто-то завидуетъ.

Ревнивость. Кто боится щекотки, тотъ ревнивъ.

Блаженство. Кто въ первый день Пасхи умретъ, тотъ въ рай попадетъ.

Судьба. Запивать платье на себѣ—не хорошо.

Наливать вино черезъ руку—не хорошо.

Въ Новый годъ надѣнешь обновку—въ теченіе года ихъ будетъ много.

Бѣлыя пятна на ногтяхъ—къ обновкѣ: сколько пятеншекъ, столько и обновокъ.

Если утромъ, не сказавши съ человѣкомъ ни слова, услышишь щебетаніе птицы—быть бѣдѣ.

Вставая изъ-за стола, нужно выпить все вино изъ бокала: оставить вино въ бокалѣ значить—не желать хозяину добра (зло оставить).

Вставая изъ-за стола и выпивая послѣдній бокалъ вина, гости говорятъ хозяйевамъ: „Всесвятая Богородица да будетъ вашей вспомошествовательницей“.

Чхнуть три раза до обѣда—задуманное исполнится, послѣ обѣда—не исполнится.

Ударить кого-нибудь вѣнникомъ—засохнешь, какъ вѣнникъ.

Если дѣвица съѣстъ куринный пупокъ, подъ вѣнцомъ потемнѣетъ до цвѣта того же пупка.

Если женщина надѣнетъ шапку, у ней плохо будутъ расти волосы.

Ссора. Дарить ножъ не хорошо: поссоришься съ принявшимъ этотъ подарокъ.

Здороваться черезъ порогъ—къ ссорѣ.

Плюющіе другъ на друга—возненавидятъ другъ друга.

Гость. Носъ чешется—гость придетъ.

Ножъ упалъ со стола—гость придетъ.

Вилка упала со стола—гостя придетъ.

Священное дерево. Липа—священное дерево (ими обсаживаютъ церкви въ Имеретіи); срубить липу на дрова и сжечь—грѣхъ.

Покойникъ. Если за обѣдомъ зайдетъ рѣчь объ умершемъ, берутъ кусочекъ хлѣба, обмакиваютъ его въ стаканъ съ виномъ (или наливаютъ нѣсколько капель вина на кусочекъ хлѣба) и говорятъ: „Упокой, Господи, душу умершаго“.

Если во время разговора объ умершемъ кто-нибудь изъ присутствующихъ чхнеть, ударяютъ чхнувшаго кулакомъ три раза по спинѣ слегка и говорятъ: „до него (умершаго) прихода пусть ничто у тебя не заболитъ“.

Залетить въ комнату большая черная муха—кто-нибудь въ домѣ умретъ; во избѣжаніе этого муху нужно убить.

Слазъ. Чтобы не глазить (кого-нибудь), выражая свое удивленіе или восторгъ его красотѣ, здоровью и т. п., нужно плюнуть въ сторону три раза и сказать: „цуі, ешмакс!“ (тьфу, чортъ!).

Болѣзнь. Если кто-нибудь сидѣлъ на голой землѣ, то, вставши, долженъ плюнуть три раза на то мѣсто, гдѣ сидѣлъ, чтобы не нажить какой-нибудь болѣзни.

Икающаго надо разсердить, чтобы у него прекратилась икота.

Залетить въ комнату „месноуле“ (изъ породы бабо-

чекъ) — кто-нибудь въ домѣ заболѣеть; во избѣжаніе этого „месноуле“ нужно или убить, или, поймавъ, выпустить на дворъ.

Съѣсть сердце курицы — нажить болѣзнь.

Рожденіе. Если беременная женщина поѣстъ селезенку, она родитъ ребенка съ пятномъ цвѣта той же селезенки на лицѣ.

Если женщина съѣстъ орѣшекъ, въ которомъ двѣ сердцевинны, она родитъ двухъ близнецовъ.

Свадьба и вѣнчаніе. Если въ день свадьбы идетъ дождь — „меце“ и „дедоцалі“, т. е. молодые, будутъ счастливы, если же стоитъ хорошая погода — несчастливы.

Если во время совершенія таинства бракосочетанія какъ-нибудь случайно у невесты загорится фата — она (невеста) будетъ несчастлива въ семейной жизни.

У кого изъ молодыхъ больше сгоритъ вѣнчальная свѣча — тотъ или та меньше проживетъ.

Дурная примѣта, если вѣнчальная свѣча неправильно горитъ (отекаетъ).

Хорошая примѣта, если во время свадебнаго пира кто-нибудь изъ гостей печально разобьетъ стаканъ винный или тарелку. Это предвѣщаетъ молодымъ счастливую жизнь. Въ виду этого часто можно видѣть, какъ гости во время свадебнаго пира умышленно начинаютъ бить тарелки и стаканы.

Семья. Дочь походить на отца — будетъ счастлива она, на мать — несчастлива.

Средство влюбить въ себя девушку и заставить ее разлюбить. Надо взять лягушку и на ночь (лѣтомъ) оставить на дворѣ, предварительно накрывъ ее глинянымъ горшкомъ — „котані“. За ночь муравьи изѣдятъ всю лягушку, оставивъ двѣ косточки, изъ которыхъ у первой обѣ стороны загнуты внутрь. Если желаешь влюбить въ себя

дѣвушку, то нужно при встрѣчѣ съ нею незамѣтно потерять о ея платьѣ первой косточкой, а разлюбить — сдѣлать то же самое второй косточкой.

Повѣрье о „хвѣтѣ“ (чудо-птица). Существуетъ птица „хвѣтѣ“, которую очень и очень трудно найти; но кто ее найдетъ, тотъ счастливъ: онъ легко и скоро можетъ разбогатѣть. Для этого „хвѣтѣ“ надо посадить въ глиняный горшокъ, а подъ нее, какъ подъ насѣдку, подложить „абаз“ или какую-либо другую монету; это нужно сдѣлать вечеромъ по заходѣ солнца, а утромъ горшокъ будетъ полонъ монетами. Такъ можно поступить безконечное число разъ, но тайно, чтобы никто, кромѣ нашедшаго „хвѣтѣ“, не зналъ объ этомъ. Въ противномъ случаѣ „хвѣтѣ“ потеряетъ свою чудодѣйственную силу. Если же кто-либо другой, кромѣ нашедшаго ее, увидитъ эту птицу, она тотчасъ же умретъ.

Обрядъ въ засуху въ м. Хони, Кутаисскаго уѣзда и губерніи. Во время сильной и продолжительной засухи мѣстное духовенство, по просьбѣ народа, устраиваетъ крестный ходъ изъ м. Хони къ р. „Цхеніс-Цкалі“. Обыкновенно въ заранѣе назначенный день въ церкви св. Георгія раздаются колокольный звонъ, которымъ созывается народъ для участія въ церковной процессіи. Но вотъ народъ въ сборѣ: тутъ видны въ праздничныхъ нарядахъ и мужчины, и женщины, и юноши, и дѣвицы, и дѣти, и старые, и молодые, и богатые, и бѣдные; каждый старается принять участіе въ этой процессіи. Тогда духовенство беретъ древнюю икону св. Георгія изъ церкви того же имени и въ сопровожденіи огромной толпы народа торжественно направляется къ р. „Цхеніс-Цкалі“, верстахъ въ 10 отъ м. Хони. Придя къ рѣкѣ, духовенство служитъ молебенъ и погружаетъ икону св. Георгія въ рѣку, а народъ, ставъ по колѣна въ воду, возноситъ свои горячія молитвы къ Всевышнему, прося о ниспосланіи благодѣтельнаго и столь желаннаго дождя.

Затѣмъ процессія направляется обратно, и всякій разъ ее уже на полупути застигалъ болѣе или менѣе сильный дождь. Послѣдній разъ такой крестный ходъ совершенъ былъ года три назадъ. Въ нѣкоторыхъ селеніяхъ Кутаисскаго и Рачинскаго уѣздовъ для того, чтобы защитить свои пашни и нивы отъ засухи и урожай былъ хорошій, крестьяне поступаютъ такъ: днемъ, наканунѣ праздника св. Ильи, 19 іюля, крестьяне изгодовляютъ кресты изъ „еліс-хе“ (желтая азалія, которая въ изобиліи растеть въ Имеретіи), а вечеромъ каждый изъ нихъ идетъ на свою пашню и втыкаетъ сдѣланный имъ крестъ въ землю, говоря:

„Цварі ақа, цварі іқа!

Шені сві да шені чаме,—

Чемсас цварі даміцере!“

„Крестъ здѣсь, крестъ тамъ! (Съ нами крестная сила).
Свое пей и свое ѣшь,—

Мое крестомъ осѣни!“

Преданія.

1. Въ глубокой древности дѣтей рождали не женщины, а мужчины изъ ребра. Каждый мужчина рождалъ только двухъ дѣтей: одного мальчика и одну дѣвочку. Въ то время люди были бессмертные и вѣчно юные. Однажды какая-то женщина стала жаловаться на своего мужа, что онъ родилъ только двухъ дѣтей, а не больше. Вдругъ послышался голосъ Бога: „отнынѣ, вмѣсто мужчины, ты будешь рождать дѣтей въ мученіяхъ и по нѣскольку“. Послѣ этого люди стали смертны, и старость посѣщаетъ каждого.

2. Было время, когда люди плакали безъ слезъ. Однажды, въ дверь комнаты, гдѣ находилась женщина, постучался діаволь. Женщина отворила дверь и впустила діавола въ комнату. Войдя, онъ предложилъ ей сѣсть ин-

жирь. Женщина соблазнилась и съѣла. Съ тѣхъ поръ люди, плача, проливаютъ слезы.

3. Нѣкогда у людей не водились въ волосахъ паразиты-вши. Но однажды въ праздничный день женщина стала жаловаться на то, что сидитъ безъ дѣла, и, подбавивъ къ себѣ свою дочь, начала расчесывать ей волосы. При этомъ она замѣтила, что если бы у дѣвочки въ волосахъ были какіе-нибудь паразиты, то она, отыскивая ихъ, убила бы время и, не скучая, провела бы праздникъ. Ея желаніе исполнилось тотчасъ же: у дѣвочки въ волосахъ появились какіе-то паразиты; это были вши. Съ тѣхъ поръ у людей водятся вши.

4. Въ селеніи Парцанагацеби, Кутаисскаго уѣзда и губерніи, находится камень, который имѣетъ нѣкоторое сходство съ человѣческой фигурой. Объ этомъ камнѣ среди крестьянъ существуетъ слѣдующее преданіе. Однажды какая-то женщина въ день праздника Благовѣщенія пряла пряжу и распѣвала:

„Хареба да хархалеба,
Чемі швілебс гахареба!“

„Благовѣщеніе и хархалеба,
Моймъ дѣтямъ радость!“

Едва она пропѣла эти слова, какъ вдругъ обратилась въ камень. И до сихъ поръ жители деревни, проходя мимо этого камня, бросаютъ въ него камни.

5. Въ селеніи Вардзіа, Шоропанскаго уѣзда Кутаисской губерніи, существуетъ озеро, извѣстное просто подъ именемъ „Тба“ (что и значитъ озеро). Объ образованіи этого озера жители селенія рассказываютъ слѣдующее. Какъ-то разъ въ день праздника Благовѣщенія одна женщина съѣла за станокъ и начала ткать. Мимо ея дома проходили въ это время сосѣдки, направлявшіяся въ церковь, и, увидя ее за работой, остановились и закричали

ей: „Эй, сосѣдка! вѣдь, ты знаешь какой великій праздникъ сегодня! Брось лучше работу и пойдемъ вмѣстѣ въ церковь“. Но она не обратила вниманія на ихъ слова и продолжала свою работу, припѣвая:

„Хареба да хархалеба,

Чем кмар-швилса гахареба“

„Благовѣщеніе и хархалеба,

Моему мужу и дѣтямъ радость“

Въ это время разверзлась земля и поглотила эту женщину со всей ея семьей и домомъ; а на мѣстѣ дома образовалось озеро, такое глубокое, что дна не достать. Но удивительнѣе всего то, прибавляетъ народное преданіе, что каждый годъ въ день праздника Благовѣщенія изъ этого озера на поверхность его выскакиваетъ гребень и ткальщій челнокъ.

6. Подобное же преданіе, но съ маленькими измѣненіями, мнѣ пришлось слышать и объ образованіи озера въ селеніи Гора, Кутаисскаго уѣзда и губерніи. Вотъ это преданіе. Однажды въ день праздника Благовѣщенія одна женщина, качая люльку съ ребенкомъ, пряла пряжу и припѣвала:

„Хареба да хархалеба“ и т. д.

Въ это время разверзлась земля и поглотила женщину и люльку съ ребенкомъ. Изъ земли вышла вода и образовала такъ называемое „Глухое озеро“. Съ тѣхъ поръ каждый годъ въ день праздника Благовѣщенія на поверхности этого озера появляется женщина съ пряжей и люлькой.

7. Въ селеніи Эки, Сенакскаго уѣзда, Кутаисской губерніи, существуетъ древняя церковь во имя Іоанна Крестителя. Въ оградѣ этой церкви растеть вѣковая липа, а въ тѣни ея лежитъ большая желѣзная полоса, которой не поднять и тремъ парамъ буйволовъ. Народъ говоритъ, что

эта желѣзная полоса представляет собою столбъ, къ которому привязываютъ суда. Объ этомъ желѣзномъ столбѣ существуетъ слѣдующее преданіе. Во время одного изъ своихъ разрушительныхъ нашествій на Мингрелію и Имеретію турки между другими захватили въ плѣнъ нѣкоего Адамія, увели его съ собою въ Турцію и привязали къ этому желѣзному столбу. Тогда Адамія началъ молиться, говоря: „О, Іоаннъ Креститель! дай мнѣ столько силы, чтобы я былъ въ состояніи вырвать изъ земли этотъ желѣзный столбъ, поднять его и понести; даю обѣтъ пожертвовать его той церкви, что построена во имя Твое въ моей деревнѣ!“ Кончилъ Адамія молитву и вдругъ почувствовалъ необыкновенный приливъ силъ. Тогда онъ вырвалъ желѣзный столбъ, взвалилъ его на плечи и принесть въ свою деревню, гдѣ пожертвовалъ церкви во имя Іоанна Крестителя.

8. Въ селеніи Илори, въ Абхазіи, существуетъ церковь, въ которой находится одна древняя икона; къ сожалѣнію, мнѣ не удалось узнать, какого святого. Объ этой иконѣ рассказываютъ, что она обладаетъ такой чудотворной силой, что ежегодно въ опредѣленное время къ церкви, гдѣ находится икона, является неизвѣстно откуда быкъ, котораго священникъ долженъ собственноручно зарѣзать и принести въ жертву.

Однажды какой-то крестьянинъ, по данному имъ Илорской иконѣ обѣту, пожертвовалъ Илорской церкви быка, рога котораго украсилъ серебряными бубенчиками. Быка пустили пастись въ церковной оградѣ. Ночью пришелъ другой крестьянинъ и укралъ его. На другой день, когда обнаружено было воровство, священникъ и прихожане усердно принялись искать быка. Но напрасны были всѣ поиски ихъ: быка въ концѣ концовъ не нашли. Тогда священникъ, по просьбѣ прихожанъ, началъ служить молебень; прихо-

жане горячо молились и просили Илорскую икону, чтобы она указала имъ на вора. По окончаніи молебна всѣ вышли изъ церкви; не вышелъ только крестьянинъ-воръ, находившійся также тамъ. Священникъ, желая узнать, чего ради этотъ крестьянинъ такъ упорно стоитъ на одномъ мѣстѣ и не двигается, подошелъ къ нему и былъ пораженъ, когда увидѣлъ, что крестьянинъ окаменѣлъ. Этотъ окаменѣлый человѣкъ, въ видѣ колонны, существуетъ и до сихъ поръ въ Илорской церкви.

Относительно Илорской иконы существуетъ и другое преданіе.

Однажды въ селеніе Илори пришелъ какой-то турокъ, который, услышавъ о чудотворной силѣ иконы, выразилъ сомнѣніе въ этомъ и громко сталъ высказывать, что крестьяне сами тайкомъ приводятъ къ церкви быка и пускаютъ, а потомъ это приписываютъ чудотворной силѣ иконы. „Если ваша икона дѣйствительно обладаетъ такою чудотворною силою, какъ вы рассказываете“, продолжалъ турокъ: „то пусть она сдѣлаетъ такъ, чтобы завтра у церкви появился мой любимый пестрый быкъ, что пасется въ моемъ имѣніи, въ Турціи“. Каково же было удивленіе турка, когда указанный быкъ на другой день оказался у церкви! Теперь турокъ убѣдился въ чудотворной силѣ иконы, вошелъ въ церковь и собирался сдѣлать денежное пожертвованіе, но вдругъ передъ самой иконой окаменѣлъ. Окаменѣлая фигура турка также существуетъ до сихъ поръ, какъ увѣрялъ меня одинъ старикъ изъ селенія Илори, сообщившій мнѣ эти два преданія.

9. Основаніе церкви св. Георгія въ селеніи Зарани, Шоропанскаго уѣзда, Кутаисской губерніи. Нѣкогда, лѣтъ 400 тому назадъ, а, можетъ-быть, и болѣе, тамъ, гдѣ теперь возвышается церковь св. Георгія, былъ обширный, прекрасный лугъ. Здѣсь постоянно паслись огромны ста-

да овецъ, принадлежавшія поселянамъ окружающихъ деревень. Эти поселяне ежедневно приносили пастухамъ обѣдъ. Но однажды случилось такъ, что обѣда не принесли. Пастухи, не зная, чѣмъ это объяснить, мучимые голодомъ, рѣшили пойти въ свои деревни, но не знали, кому поручить присмотръ за стадами, такъ какъ ни одинъ изъ нихъ не хотѣлъ остаться на мѣстѣ. Тогда одинъ пастухъ придумалъ слѣдующее: онъ сдѣлалъ изъ вѣтви „мѣаре балі“ (горькая черешня) крестъ высотой въ $\frac{1}{4}$ аршина и водрузилъ его посреди луга; затѣмъ всѣ пастухи, по его предложенію, преклонили колѣна передъ этимъ крестомъ и начали молиться, говоря: „св. Георгій и крестъ Божій, услышьте нашу искреннюю молитву о томъ, чтобы до нашего возвращенія наши стада овецъ никуда не ушли, а оставались все время на этомъ мѣстѣ“. Послѣ этого голодные пастухи поспѣшили каждый въ свою деревню. Наскоро пообѣдавъ, они съ такою же поспѣшностью вернулись обратно и очень обрадовались, увидя овецъ на своихъ мѣстахъ; но какъ велико было ихъ удивленіе, когда, подойдя ближе, они замѣтили, что всѣ овцы окаменѣли, а крестъ за время ихъ отсутствія значительно выросъ. Въ страхѣ пастухи побѣжали въ ближайшую деревню и рассказали о случившемся священнику и поселянамъ. Священникъ въ полномъ облаченіи, съ крестомъ и евангеліемъ въ рукахъ, въ сопровожденіи огромной толпы народа, отправился къ мѣсту, гдѣ были овцы. Увидя окаменѣлыхъ овецъ и крестъ, который на его же глазахъ все болѣе и болѣе вырасталъ, священникъ окропилъ святою водою и крестъ и овецъ, затѣмъ сталъ вмѣстѣ съ поселянами и пастухами на колѣна и началъ вмѣстѣ съ ними молиться, прося св. Георгія оживить овецъ, обѣщая взамѣнъ построить на этомъ мѣстѣ церковь во имя его. Молитва была услышана: овцы всѣ ожили. Тогда приступили къ постройкѣ церкви вокругъ

креста, а такъ какъ крестъ между тѣмъ все росъ и росъ и достигъ значительной высоты, чѣмъ могъ помѣшать возведенію купола, то рѣшили срубать его верхушку и вбить сверху гвоздь, надѣясь этимъ приостановить его ростъ. За исполненіе этого взялся діаконъ. Но едва онъ срубалъ верхушку креста и вбилъ сверху гвоздь, какъ упалъ на землю, убился до смерти и превратился въ пепель. Между тѣмъ крестъ пересталъ расти. Вскорѣ постройка церкви была окончена благополучно, и съ тѣхъ поръ въ ней совершается богослуженіе. Крестъ, сдѣланный изъ „мѣаре балі“ и достигшій высоты 5 арш., существуетъ и до сихъ поръ: онъ стоитъ съ лѣвой стороны царскихъ вратъ, украшенный шелковыми матеріями.

Впослѣдствіи эта церковь получила въ народѣ названіе „Меліс-карі“ (лисыя дверь). Объ этомъ народное преданіе рассказываетъ слѣдующее.

Однажды послѣ обѣдни, когда двери церкви были еще открыты, туда вбѣжала лиса, схватила зубами свѣчу и направилась уже обратно, какъ вдругъ упала и окаменѣла. Церковный сторожъ, увидя все это, былъ пораженъ и обратился къ Богу съ молитвой, прося, чтобы Онъ—Всемогущій оживилъ лису и избавилъ церковь отъ нея. Богъ услышалъ его молитву: лиса ожила и, оставивъ свѣчу, выбѣжала вонъ изъ церкви и скрылась. Съ тѣхъ поръ за церковью въ народѣ утвердилось названіе „Меліс-карі“.

10. *Преданіе о „Горисъ-цихе“*. Однажды царица Тамара со свитой охотилась въ лѣсахъ, окружавшихъ г. Гори. Завидѣвъ вдали какую-то птицу, Тамара пустила на нее своего любимаго сокола. Соколъ, почувствовавъ свободу, быстро полетѣлъ впередъ, настигъ птицу, растерзалъ и съѣлъ ее. Насытившись такимъ образомъ, онъ и не думалъ возвращаться къ своей царственной хозяйкѣ, а полетѣлъ дальше и спокойно расположился на вѣтвяхъ вѣко-

вого раскидистаго дуба, что росъ посреди обширнаго озера, расположеннаго въ самомъ городѣ Гори. Тамара была сильно опечалена этимъ происшествіемъ, такъ какъ боялась потерять любимаго сокола и обратившись къ окружавшей ее свитѣ, сказала, что тому, кто поймаетъ сокола и приведетъ его ей живьемъ, она дастъ все, чего бы онъ ни попросилъ. Но никто не двинулся съ мѣста на этотъ призывъ царицы. Такъ прошло нѣсколько времени. Наконецъ, выступилъ впередъ одинъ юноша знатнаго происхожденія, красавецъ собой, славившійся своею храбростью и отвагою. Давно уже этотъ юноша былъ влюбленъ въ царицу Тамару, но не дерзалъ открыть ей своихъ чувствъ, а только искалъ случая, гдѣ бы онъ могъ отличиться такъ или иначе и привлечь на себя вниманіе красавицы-царицы. Случай представился, и юноша, воодушевленный любовью, храбро бросается въ бурныя волны озера, благополучно доплываетъ до дуба, ловить сокола и съ нимъ пускается въ обратный путь.

Тутъ только Тамара поняла всю величкость своего обѣщанія: вѣдь, юноша могъ попросить у нея ея руки, а она не могла выйти за него замужъ, какъ за своего подданнаго, но не могла она вмѣстѣ съ тѣмъ нарушить и своего царственнаго обѣщанія и отказать юношѣ въ просьбѣ его. И вотъ, царица Тамара, негодуя на себя за свое опрометчивое обѣщаніе, начала молить Бога, чтобы юноша погибъ въ волнахъ озера. Услышалъ ли Господь молитву Тамары, или такова ужъ была судьба юноши, но онъ, дѣйствительно, утонулъ, не доплывъ до берега. Въ память этого юноши Тамара и велѣла построить Горійскую крѣпость, развалины которой существуютъ и до сихъ поръ.

11. *Преданіе объ основаніи Алавердскаго собора.* Давно это было, и не мало вѣковъ прошло съ тѣхъ поръ, когда однажды турки напали на Кахетію и со всею жестокостью

мусульманскаго фанатизма принялись за истребленіе христіанскаго населенія страны. Ни молодость, ни старость, ни полъ, ни красота—ничто не спасало людей отъ ихъ жестокости и звѣрства. Много, много погибло тогда: много вдовъ, вдовцовъ и сиротъ осталось послѣ того нашествія, многія деревни исчезли навсегда съ лица земли. Но Всемогущій Богъ и тутъ проявилъ Свое могущество и силу.

Однажды молодой полководецъ, предводившій турками во время этого нашествія, встрѣтилъ въ одной деревнѣ монахиню, которая горячо и громко молилась Богу и просила объ освобожденіи родины отъ вражескаго нашествія. Она такъ углубилась въ молитву, что не замѣтила и не слышала, какъ къ ней приблизились враги-турки. Молодой полководецъ, услышавъ ея молитву, въ гнѣвъ бросился на нее съ обнаженнымъ мечомъ и, собираясь нанести ей смертельный ударъ, воскликнулъ: „Посмотримъ, какъ твой Богъ, къ которому ты взываешь о нашемъ изгнаніи, защититъ тебя отъ моего меча!“ Съ этими словами онъ поднялъ мечъ надъ головой монахини, но мечъ не опустился, поднятая рука такъ и остановилась въ воздухѣ: она окаменѣла. Пораженный такимъ явленіемъ и страшно испуганный, молодой полководецъ со слезами на глазахъ обратился къ монахинѣ съ просьбой помочь ему. Монахиня велѣла ему произнести имя Христа; турокъ сейчасъ же исцѣлился и перекрестился, говоря: „Великъ и всемогущъ Богъ христіанъ!“ Вскорѣ полководецъ вмѣстѣ со своими воинами принялъ христіанство. Тогда подошелъ къ нему одинъ изъ грузинскихъ воиновъ и, протянувъ ему рогъ, наполненный виномъ, сказалъ: „Алла верды!“ (турецкія слова, значать: „Богъ далъ“). Полководецъ радушно принялъ рогъ, выпилъ вино и, возвращая рогъ, отвѣтилъ: „Яхши верды!“ (турецкія слова, значитъ: „Хорошо далъ“). Вслѣдъ затѣмъ молодой полководецъ собралъ подъ своимъ начальствомъ всѣ

разсѣянные войска кахетинцевъ и, ударивъ неожиданно на турецкіе отряды, разбилъ ихъ на-голову и изгналъ изъ Кахетіи.

Спустя нѣкоторое время, этотъ полководецъ въ память своего чудеснаго исцѣленія воздвигъ великолѣпный храмъ на томъ мѣстѣ, гдѣ получилъ исцѣленіе, и пожертвовалъ всѣ свои богатые доспѣхи. Съ тѣхъ поръ храмъ этотъ, существующій и въ настоящее время, сталъ называться Алавердскимъ (отъ „Алла верды“).

Такимъ образомъ преданіе приписываетъ основаніе Алавердскаго собора турецкому полководцу, принявшему христіанство, но исторія говоритъ намъ, что Алавердскій соборъ сооруженъ въ исходѣ IX в. владѣтелемъ Кахетіи Кирикомъ, основателемъ Телава, на мѣстѣ прежней церкви Великомученика Георгія *).

Заговоры и молитвословія въ Имеретіи.

1. *Противъ кровотеченія.*

Георгій Папаскири шель съ вершины горы внизъ;
Онъ несъ косу, топоръ и сѣкиру.

Господь Іисусъ Христосъ, въ чемъ я согрѣшилъ?
Зачѣмъ наслалъ на меня кровотеченіе?

Избавь отъ него. Аминь.

2. *Противъ сухого лишаа.*

Лишай пахаль поле,

Мѣсто, взрытое кротомъ, и степь.

У быка сломался деревянный шкворень,

А у лишаа погибъ корень.

*) Подробное описаніе Алавердскаго собора см. Муравьева—Грузія и Армения, ч. I, стр. 156 и др. СПб. 1848 г.

3. Против „дурного глаза“.

Во имя Отца и Сына и св. Духа.
Сидѣла Дѣва Марія у воротъ рая,
Разматывала нитки и ткала багряницу.
Засталъ Ее за работой еврей;
Сглазилъ Ея работу,
Испортилъ Ей волосы гишеровы *),
Зубы жемчужные, ткань-багряницу.
Сидѣла Дѣва Марія на скамеечкѣ
И горько плакала, рыдала.
Горько плакала, рыдала,
Слезы жемчужныя проливала,
Щеки розовыя слезами обливала.
Засталъ Ее въ слезахъ Господь Иисусъ Христосъ
И спросилъ: „Отчего ты плачешь, мать Марія?
Зачѣмъ слезы жемчужныя проливаешь?
Зачѣмъ щеки розовыя слезами обливаешь?“
Отвѣтила Дѣва Марія: „Сынъ мой, Иисусъ!
Какъ мнѣ не плакать, горько не рыдать,
Слезы жемчужныя не проливать,
Щеки розовыя слезами не обливать:
Я ткала багряницу,
Пришелъ въ это время еврей,
Сглазилъ мою работу,
Испортилъ мои волосы гишеровы,
Мои зубы жемчужные,
Мою багряницу“.
И сказалъ Ей Иисусъ Христосъ:
„Встань, мать Марія!
Разведи огонь,
Вскипяти въ когль воду съ золой,

*) „Гішери“—черный камень драгоценный (Словарь Чубинова).

Вылей это на огонь,
И какъ погаснетъ огонь отъ воды,
Такъ да погаснутъ и глаза у того,
Кто „дурнымъ глазомъ“ посмотрѣлъ на тебя (произ-
носится имя больного)“.

Эту молитву знахарка обыкновенно заканчиваетъ слѣ-
дующими словами, которыя произносить три раза:

„Господи! Осѣни крестнымъ знаменіемъ Своимъ (имя
больного) и освободи его отъ вліянія дурного глаза!“

4. а) *Противъ глазной боли.*

Во имя Отца и Сына и св. Духа.
Сидѣла Дѣва Марія у воротъ рая,
Плакала, слезы жемчужныя проливала.
Подошелъ къ ней архангелъ Гавріиль
И спрашиваетъ: „Мать Марія!
Отчего ты такъ горько рыдаешь,
Слезы жемчужныя проливаешь?“

— „Какъ мнѣ не плакать, архангелъ Гавріиль?“

Отвѣтила ему Дѣва Марія:

„У моего сына Іисуса Христа болятъ глаза.
Какое средство отъ глазной боли?“

— „Встань, мать Марія!“

Сказалъ ей архангелъ Гавріиль:

„Пойди въ огородъ,

Сорви трилистникъ-траву и марену;

Ниткою, иглою и маленькою пуговицею

Прикрѣпи это къ глазамъ.

Помолись, и глазная боль пройдетъ“.

Осѣни, архангелъ Гавріиль, крестнымъ знаменіемъ (про-
износится имя больного) и да будетъ ему въ пользу мо-
литва эта!

4. б) *Противъ глазной боли.*

Во имя Отца и Сына и св. Духа.

Глазъ—золото, глазъ—серебро, глазъ—жемчугъ!

Съ тяжелой болью пришелъ, съ радостью ушелъ (три
раза).

Знахарка, произнося эти слова, держитъ передъ боль-
нымъ глазомъ новую иглу съ красной ниткой.

5. а) *Когда въ глазъ попадетъ что-нибудь.*

Во имя Отца и Сына и св. Духа.

На престолѣ въ алтарѣ стояла золотая чаша,

Въ ней лежали три стеклянныхъ шарика:

Одинъ—красный, другой—черный, третій—бѣлый.

Прилетѣли три птицы:

Одна—красная, другая—черная, третья—бѣлая.

Красная птица взяла красный шарикъ,

Бѣлая птица взяла бѣлый шарикъ,

Черная птица оставила черный шарикъ.

Осѣни, Господи, крестнымъ знаменіемъ (произносится
имя больного),

Да поможетъ ему эта молитва!

5. б) *Когда въ глазъ попадетъ что-нибудь.*

Аріели, маріели! Гнѣздо голубя пустое.

Взошелъ я на гору, гору высокую,

Увидѣлъ я тамъ воду, воду быстро бѣгущую.

У еврея былъ свадебный пиръ;

Мой сынъ былъ приглашенъ туда;

Ему попалъ въ глазъ мячъ.

Какое средство отъ глазной боли?

Три кусочка соли.

Наложилъ на глазъ красную пуговицу,

Въ одинъ мигъ уничтожилъ боль.
Да поможетъ, архангелъ Гавріиль, эта молитва (про-
износится имя больного)!

6. *Противъ колотья.*

Стоить гора высокая;
На ней церковь громадная.
Сидѣлъ Петръ на камнѣ
И спросилъ Павла:

„Отчего, Павелъ, не ѣшь ты хлѣба?“

А Павелъ отвѣтилъ ему:

„Потому не ѣмъ я хлѣба,
Что у меня колотье въ груди.

Какое средство отъ этого?

Холодная вода, холодное вино;

Дикую коноплю

Перекинулъ черезъ плечо.

Это уничтожить колотье.

7. *Противъ мигрени.*

Мигрень повадилась на сѣнокошъ

И такъ ѣла песокъ,

Какъ быкъ ѣсть сѣно.

Проклялъ ее св. Георгій,

И она тайкомъ исчезла утромъ.

8. *Противъ рожжи.*

Во имя Отца и Сына и св. Духа.

Господь быка зарѣзалъ въ стойлѣ.

Болѣзнь говорить болѣзни:

„Отчего не придешь ко мнѣ въ гости,

А идешь ты къ людямъ?

Идешь ты къ нимъ на бѣду:

Заставляешь ихъ дрожать,

Плакать и стонать.

Кости поражаешь,

Мясо поѣдаешь,

Кровь высасываешь,

Мозгъ сверлишь“.

— Нѣтъ, Отецъ, Сынъ и св. Духъ!

Я больше къ людямъ не пойду

И въ тѣло ихъ я не войду;

Не заставлю ихъ дрожать,

Ни плакать, ни стонать;

Не буду я ихъ костей поражать,

Мясо поѣдать,

Кровь высасывать,

Мозгъ сверлить.

Аламса-каламса!

Возьму я ножъ съ черной ручкой,

Изрѣжу-порѣжу.

Огонь разведу большой;

Поставлю круглый котель;

Выйдешь въ видѣ розовыхъ лепестковъ.

Три сестры ходятъ изъ города въ городъ,

Рвутъ-собираютъ травы цѣлебныя.

Отъ опухоли, отъ боли, отъ рожи,

Отъ бѣлаго вѣтра, отъ синяго вѣтра,

Отъ чернаго вѣтра, отъ сѣраго вѣтра,

Отъ вѣтра-золотухи, отъ вѣтровъ всѣхъ цвѣтовъ,

Отъ головной боли, отъ всѣхъ болѣзней.

Ты—злой духъ!

Зачѣмъ летаешь, какъ коршунъ?

Зачѣмъ ползаешь, какъ змѣя?

Отчего не выйдешь, какъ текучая вода?

Господи! Да поможетъ моя молитва (произносится имя
больного).

Да будетъ надъ нимъ благодать Твоихъ глазъ!

Знахарка, произнося эту молитву три раза, беретъ тарелку съ отрубями, ставить ее около больного и все время мѣшаетъ отруби рукою.

Имеретинскія скороговорки.

1. Тѣтрі тха, тѣтрі тікані тѣтрат гаватхатѣтре.
2. Кінзі, пітна, кама, талхуна;
Шен ту геқінз, гешітн, гекаматалхунеба,
Торем ме ар меқінз, мешітн, мекаматалхунеба.
3. Ніорі наніоралзе, Ріоні наріоналзе.
4. Тѣтрі трітіна тѣтрс товлзед тртода.
5. Ертса кацса бліс кінелса бліс калатіт бліс хідзеда
балі гаақвс да гамоақвс.
6. Татари сататреші гадвіда нататрі;
Татарма нататрса утхра татрулі;
Нататрма татарса міуго нататрі;
Татарса нататріс ар моеціона татрулі.
7. Ткеші казахі шевіда,
Тке гаказахебула.
8. Чіті цхрацта фелес чахта, амоіхеда: ва, ра лурці ца
чанс!

Имеретинскія загадки.

- | | |
|-------------------|-------------------------------|
| 1. Чіхліхі. | 1. <i>Самопряжа.</i> |
| заблі цевс, | Собака лежить, |
| Да куді зрінавс. | А хвостъ ворчить. |
| 2. Чіхліхі. | 2. <i>Самопряжа.</i> |
| Гаѣма товс, | По ту сторону снѣжить, |
| Да гамоѣма цвімс. | А по эту сторону дождь идетъ. |

3. Наві.

Міва, мова,
Квалс ар аченс.

3. Лоджа.

Туда-сюда идеть,
Слѣдовъ не оставляеть.

4. Кверцхі.

Ерті патара еклесіас
Вуаре, вуаре
Да карі вер моунахе.

4. Яйцо.

Вокругъодной маленькой церкви
Ходиль, ходиль
И дверей не нашель.

5. Гза.

Втоке, втоке,
Вер автоке.

5. Дорога.

Собираль, собираль,
И не могъ собрать.

6. Ена.

Ерті пірсахоці маѣвс;
Вашвре, вашвре,
Вер гавашвре.

6. Языкъ.

У меня одно полотенце;
Сушилъ, сушилъ,
Не могъ высушить.

7. Хелі да хуті тіті.

Каха, каха, кахамбалі,
Зед амбіа хут какалі,
Ар імеба, арц імеба,
Да арц зевіт гаісвлеба.

7. Рука и пять пальцевъ.

Каха, каха *), черешня,
На ней растеть пять зеренъ,
Нельзя ни ѣсть ни пить,
Нельзя и наверхъ взлѣзть.

8. Анцілі.

Цврілі аріс, маѣаліа,
Тавс асхія какаліа.

8. Бузина.

Тонкая, высокая,
На головѣ (на верхушкѣ) ра-
стуть зерна.

9. Анцілі.

Хеа, хеа, хеамбалі,
Зед асхія кахамбалі,
Арц імеба, арц імеба,
Арца зеда гаісвлеба.

9. Бузина.

Дерево, дерево, дерево,
На немъ растеть черешня,
Ея нельзя ни ѣсть ни пить,
Нельзя и взлѣзть на нее.

*) „Каха“ представляет просто два первые слога въ словѣ „кахамбалі“.

10. Твалєбі.

Давкєце—царіс доназе,
Гавшале—қвекніс доназе.

11. Букі.

Донетіа, донетіа,
Қотніс *) тавіс донетіа,
Гамодгеба—деіквіребс,
Қвекніс тавіс донетіа.

12. Букі.

Орбі орбіс оденіа,
Таві қотніс оденіа,
Гададгеба, даізахебс:
Ме вар қвекніс оденіо.

13. Қвіца.

Ковел каці міцва, моцва,
Басі куку цехзед дгана.

14. Родіні.

Ткеші давібаде,
Ткеші гавізарде,
Сахлші шамоведі,
Діді давізахе.

15. Крухі.

Гахта қалі,
Гаква царі.

10. Глаза.

Сложилъ (закрылъ) — величи-
ною въ денежку,
Раскрылъ—величиною въ зем-
ной шаръ.

11. Военная труба.

Такая, такая (по величинѣ),
Какъ голова горшка такая,
Выйдетъ—закричитъ,
На весь земной шаръ.

12. Военная труба.

Орель съ орла величиною,
Голова съ горшокъ величиною,
Выйдетъ, закричитъ:
Я—величиною съ міръ.

13. Ступка.

Всякій человекъ то тамъ, то
сямъ прилегъ,
„Баси“ короткій на ногахъ
стоитъ.

14. Ступка деревянная.

Въ лѣсу я родился,
Въ лѣсу я и выросъ,
А въ домъ вошелъ—
Громко закричалъ.

15. Наспѣдка.

Стала женщиной,
За ней послѣдовало войско
(толпа).

*) Вѣсто „қотніс“ говорятъ иногда „гоціс“ (поросенка).

16. Брецоулі.

Гарет—атласі,
Шігніт—атасі.

16. Гранатъ.

Снаружи—атласъ,
Внутри—тысяча.

17. Цаблі.

Гарет—атасі,
Шігніт—атласі.

17. Каштанъ.

Снаружи—тысяча.
Внутри—атласъ.

18. Цаблі.

Шігні гулі гургумалі,
Гарет кані атласіа,
Імас халхі асевіа,
Меомарі атасіа.

18. Каштанъ.

Внутри зерно кругловатое,
Снаружи кора атласная,
Онъ окруженъ народомъ,
Воинами во множествѣ.

19. Цаблі.

Зацхуліші—мабалта—шіна,
Замтарші—шінаурі вар,
Гарет екалі масхіа,
Гавізроб—азнаурі вар;
Қалақс ваңрат мівдіоді:

19. Каштанъ.

Лѣтомъ—я высоко (нахожусь),
Зимою—я домашній (въ домѣ),
Снаружи терномъ покрыта,
Сниму—я дворянинъ;
Въ Тифлисъ купцомъ отпра-

влялся:

Він іціс—садаурі вар.

Кто знаетъ—откуда я.

20. Нігозі.

Зецідана гадмовварді:
Ваі, деда, қуді дамрча.

20. Орѣхъ (волошскій).

Съ неба упаль:
Охъ, мама, шапка осталась.

21. Т҃хілі.

Цаса вдрекді
Да варскуламс вврецді.

21. Орѣхъ (мелкій).

Небо пригигбалъ
И звѣзды рвалъ.

22. Қатміс буде.

Ката клан҃чебіт кідіа.

22. Куриное гнѣздо.

Кошка на когтяхъ висить.

23. Қошебі.

Орні аріан,
Змані аріан.

23. Башмаки съ выс. каблукомъ.

Ихъ—двое,
Они—братья.

24. Цецхлі.

Вжівар п'ваші, Сижу въ серединѣ *),
Ар мақ цасі. А нѣтъ мнѣ цѣны.

25. Царбі.

Ерт қвазе На одномъ камнѣ
Орі гвелі цевс. Двѣ змѣи лежатъ.

26. Тоці.

Шігніт—елва, Внутри—молнія,
Гарет—чехва. Снаружи — громовой ударъ
(трескъ).

27. зузуебі.

Ерт патара мідорзе На одномъ маленькомъ полѣ
Орі кватура аріс. Лежатъ двѣ маленькія тыевы.

28. зузуебі.

Цазед орі гідела кідіа. На небѣ двѣ корзины висятъ.

29. зрохіс зузуебі.

Орні аріан, Ихъ—двое,
Толні аріан; Оба—ровесники;
Одас чавліан, Въ жилище войдутъ,
Чаімѣріан. Запоютъ.

30. Мзе, брубелі.

Чемі цхені сосалі Мой конь сивый
Цава, цкалс далевс, Пойдетъ, выпьетъ воду,
Мова цоцхалі. Возвратится живымъ.

31. Цінчарі.

Љоберші хелі гаукав, Сквозъ заборъ руку просунулъ,
Шавма заѣлма микбіна. Черная собака укусила.

*) Въ деревняхъ Имеретіи, Мингреліи и Гуріи огонь разводятъ обыкновенно прямо посреди сакли.

- | | |
|--|--|
| 32. Тхунвела. | 32. Кротъ. |
| Бобіс зірші квахіа,
Деда-міца гахіа. | Подъ плетнемъ (есть) тыква,
(Которая) мать-землю разрыла. |
| 33. Хмалі. | 33. Сабля. |
| Ормо бнелі,
Шіг мозвері,
знелі мосабрунебелі. | Ровъ темный,
Внутри молодой быкъ,
Котораго трудно повернуть. |
| 34. Ъвіно. | 34. Вино. |
| Авхаде пірцігеласа,
Давхаде гулцігеласа. | Снялъ планочку *),
Посмотрѣлъ на снигиря. |
| 35. Ъвіно. | 35. Вино. |
| Цер мжаве вар,
Мере—ткбілі,
Болос кі малхінебелі. | Сначала я кислое,
Потомъ—сладкое,
А подъ конецъ—веселящее. |
| 36. Сацері. | 36. Сито. |
| Ме вѣвам,
Шен чам;
Цемас рабас мемартлебі? | Я испражняюсь,
Ты ѣшь;
Почему меня бьешь? |
| 37. Пулі. | 37. Денги. |
| Квеканас гасцвдеба,
Да чурс ар гадасцвдеба. | На весь міръ хватить,
А чтобы покрыть „чурі“—не
хватить. |
| 38. Цурбелі. | 38. Піюка. |
| Шаві аріс шашвівіта,
Мменарія заблівіта,
Гамоззеба—міегдеба,
Куда меzeбарівіта. | Черная, какъ дроздъ,
Кусается, какъ собака.
Насытится—повалится,
Какъ безхвостая лягавая. |

*) Въ Имеретіи вино сохраняють въ особнхъ глиняныхъ сосудахъ, называемыхъ „чурі“. Эти „чурі“ обыкновенно зарываютъ въ землю, а сверху прикрываютъ деревяннымъ кружочкомъ.

39. Ахалі дабадебулі бавші. 39. *Новорожденный младенецъ.*

Уцхо стумарі местумра, Незнакомый гость навѣстилъ
меня,

Мідземчі устумребелі; Никогда не гостившій;
Уцхо саѣмелі ваѣаме, Даль я ему поѣсть незнакомую
пищу,

Супразе даудобелі. Которую на столъ нельзя по-
ложить.

40. К верулі.

40. *Каплунъ.*

Мама-каці вікаві, Былъ я мужчиною,
Деда-кацад гадамаѣдіес. Обратили меня въ женщину.

41. К верулі.

41. *Каплунъ.*

Мама-каці вікаві, Мужчиною я былъ,
Деда-кацад маѣдіес; Въ женщину меня обратили;
Чемі аравіа мкавда, Своихъ никого не было,
Схвісі гамамаздіес. Чужихъ воспитывать заставили.

42. Цігні.

42. *Книга.*

Тетрі міца, Бѣлая земля,
Шаві теслі, Черное сѣмя,
Мідгоміа каці еѣвсі. Приступило человекъ шесть.

43. Цігні.

43. *Книга.*

Какачос—цігні моѣонда Дикій макъ—несу книгу
Каргі да анаѣеріа: Хорошую и исписанную:
Віаца амас гамоіцнобс, Кто это разгадаетъ,
Каргі да мецнѣеріа. Тотъ хорошъ и мудръ.

44. Цігні.

44. *Книга.*

Узрунт узруні, Безпечная изъ безпечныхъ,
Бостан урѣкулі; Огородъ не орошаемый;
Шіга стесіа Внутри посѣяно
Атасі сѣулі. Множество вѣрь (законовъ).

45. Къатамі да кверцхі.

45. *Курица и яйцо.*

„Істе вікав ме, рогорц ахла „Такою была я, какою ты те-
шен, перь,
Істе могаццев, рогорц ахла Въ такую обрацу тебя, какая
ме“: я тепер“:

Крухма утхра кверцхебса, Насѣдка сказала яйцамъ,
Родесац зед даацда. Когда усѣлась на нихъ.

46. Нохі.

46. *Коверз.*

Тетрат давселе, Бѣло соткаль,
Цітлат мовсове, Красно вышилъ,
Квітлат амовѣрі. Желтовато вырѣзалъ.

47. Ска да цуткарі.

47. *Улей и пчелы.*

Сахлі гавтале хіса, Домъ вытесаль изъ дерева,
Ара нацотіса; А не изъ щепки;
Шедіан да гамодіан, Входятъ и выходятъ,
Брзанебаа Бвтіса *). Какъ повелѣно Богомъ.

48. Ска.

48. *Улей.*

Боріа борбомеліа, Свинья,
Укудо сафонеліа. Безхвостое животное.

49. Маквалі.

49. *Ежсвика.*

Ерт цірцітазед На одно веретено
Шаві да цітелі ахвевіа. И черное и красное намотано.

50. Маквалі.

50. *Ежсвика.*

Шаві аріс шавівіта, Черная, какъ дроздь,
Пірші арі тацлівіта, Во рту сладкая, какъ медъ,
Ікбінеба завлівіта. Кусается, какъ собака.

*) Или: Ангелозні ціса—Ангелы небесные.

51. Пурі датесілі.	51. <i>Хлѣбъ постынный.</i>
Шаршан ісарі вісроле,	Въ прошломъ году метнуль
Цроулс моѣурѣумалобда.	стрѣлу,
	Въ этомъ году она обратно
	летѣла.

52. Пурі датесілі.	52. <i>Хлѣбъ постынный.</i>
зірі—міѣас,	Корень—землѣ,
Шва—саѣонелс,	Середина—животнымъ,
Цвері—шенс квдарс да цоц-	Верхушка—твоему мертвому и
халс.	живому.

53. Зарі.	53. <i>Колоколъ.</i>
Арѣірма даіѣіѣіна,	Орелъ закричалъ,
Цртас шамоісха барткебі;	На крылья птенцовъ насажалъ;
Арѣаріс місі швілебі,	Они—не его дѣти
Арѣмісі швілісшвілебі.	И не внуки его.

54. Зарі.	54. <i>Колоколъ.*</i>
Взівар хеса,	Сижу на деревѣ,
Вакнев хелса,	Машу рукою,
Момѣемарі шенса хеса.	Бьющею твое дерево.

55. Сачечелі.	55. <i>Чесалка.</i>
Гавіхеде серзедар,	Посмотрѣлъ я на небольшой
	холмъ (у увидѣлъ, что)
Ешмакі ріс клдездеар *);	Діаволъ сидитъ на скалѣ;
Іѣѣѣ-аѣѣ шамовкарі	Туда-сюда ударилъ
Муштуѣуні кбазедар.	Кулакомъ по челюсти.

56. Цісѣвілі.	48. <i>Мельница.</i>
Датві бурдзулобс	Медвѣдь рычитъ
Да тверса кріс.	И пыль выбрасываетъ.

*) Или: Тура іѣдда квазедар — Чекалка сидѣла на камнѣ.

57. Цісквілі.

Цікліс швілі да цікліс ісарі
Хес весроле, кѡа цамохта.

57. Мельница.

Притокъ водяной и водяную
стрѣлу
Бросилъ въ дерево, а камень
вскочилъ.

58. Томара да тоцсіка.

Томара да тоцсіка,
Сахелс геткві:
Вер амохсні.

58. Мѣшокъ и мѣшочекъ.

Мѣшокъ и мѣшочекъ,
Скажу названіе:
Не разгадаешь.

59. Обобіа.

Ерті раме суліері
Даіареба бѡѡвіта,
Швілебс мухлебзе даісвамс,
Даіареба поѡвіта;
Вінц ром амас гамоіцнобс,
Хвал гаухсвілеб гоѡіта.

59. Паукъ.

Одна какая-то тварь
Ходитъ ползкомъ,
Дѣтенышей кладетъ на колѣни,
Тащится съ трудомъ;
Кто это разгадаетъ,
Завтра полакомится поросен-
комъ.

60. Калабані.

Давабам—даіареба,
Аушвеб—гачердеба.

60. Лапотъ.

Привяжу—ходитъ,
Отвяжу—станетъ.

61. Сасѡорі.

Ес чемі тѡа ребена,
Гвердзе гееба ена,
Рѡуліані да урѡуло—

61. Вѣсы.

Моя коза сѣрая,
Языкъ бокомъ высунула,
Христіанинъ и не христіа-
нинъ—

Місган ѡеробен квела.

Ей вѣрятъ всѣ.

62. Курдѡелі.

Тѡві бус міугавс,
Цѡхні—чаласа *);

62. Заяць.

Голова похожа на голову совы,
Ноги—на солому;

*) „Чала“ собственно стволъ кукурузы или проса.

Вінц кі амас гамоіцнобе,
Мівцем параса.

Кто это разгадаетъ,
Дамъ тому копейку.

63. Камбечі.

63. Буйволъ.

Узур, узур гамодіан,
Узур барафіаніо,
Куді похе міугавс,
Сакуар талахіаніо.

Стадомъ, стадомъ виходять,
Стадомъ пребольшимъ.
Хвостъ похожъ на палку,
Задница грязная.

64. Мбвделі да ері.

64. Священникъ и приходъ.

Корколам даікоркола,
Суквела іміс корколзед мір-
біс,
Рогорц крухтан іііілебі.

Клокотунъ заклокоталь,
И всѣ по его клокотанію бѣ-
гутъ (къ нему),
Какъ цыплята къ насѣдкѣ.

65. Борі да гоґебі.

65. Свинья и поросята.

Цаіґца ціркі,
Моесіа цінчвела.

Упаль пень,
Припали къ нему муравьи.

66. Ланді.

66. Тнь.

Ерті рам уцхо мавалі

Одинъ какой-то незнакомый
прохожий

Гверд міґда: гаміквірдао,

Сидѣлъ около меня: я уди-
влялся,

Ту хелші авіґе раме,

Если я бралъ что-нибудь въ
руки,

Ман баргі аікідао;

И онъ бралъ ношу;

Тґввені чіріме, мішвелет,

Пожалуйста, помогите,

Ес ра гадамекідао.

Кто это привязался ко мнѣ.

67. Хеліс тіґебі.

67. Пальцы (рукъ).

Хе брунді да хе марґалі,

Дерево кривое и дерево на-
стоящее,

Зед еба хуті марґвалі.

На немъ росли пять зеренъ.

68. Котані. 68. Горшокъ.
Керіа да керецкупа, Очагъ и у очага сидящій,
Керіазе міецкупа. У очага сталъ.
69. Кодала. 69. Дятелъ.
Хіс сатені, Долблящій дерево,
Хорціс уро. Изъ мяса молоть.
70. Кодала. 70. Дятелъ.
Ділазе адре адгеба, Утромъ рано встанеть,
Деіквіребс вірулебо, Закричить ослomorphic,
Тавс цітелі куді хуравс, На головѣ накрыта красная
шапка,
Танс ацвіа бурулебо, Тѣло одѣто пухомъ,
Хмелса сцемс, По сухому бьетъ,
Недлі гамокавс, Сырое выводитъ,
Сарчос еліс гмірулеба. Добычи ожидаетъ героически.
71. Намкені. 71. Прививокъ.
Дедаса швілі мовстаце, У матери сына похитиль,
Мівабаре еулсао: Поручиль бобылю:
Імас істе гаузрдіа, Онъ его такъ воспиталь,
Гауквірда мцнеулсао. Что удивляются знакомые.
72. Лококіна. 72. Устрица.
Іклі бакурі кантурі, Кривая талія,
Еліке хе требатурі; Кривое жилище;
Шехеде, бері вірзе ціс . Посмотрите, монахъ сидитъ
на ослѣ
Рогорі мокунцхулі! Какой сгорбленный!
73. Абрешуміс чіа. 73. Шелковичный червь.
Ерті раме суліері Одна какая-то тварь
Турцац азебс пірса, Нѣжно открываетъ ротъ,

Сасіквділо сахлс ікетебс,

Дѣлаєть для себя на случай
смерть домъ

Шіг отахса бнелса,
Ертї раме місі мчварі *)
Даашвенебс темса.

И въ немъ комнату темную,
Одна ея тряпка
Украситъ область (провинцію).

74. Ку.

74. Черепаша.

Хелші авіге—ра арі,
зірс гаміварда—ѣва арі;
Цавіда, балахі ѣама,
Хом зроха ар аріс?
Мовіда, кверцхі дадо,
Қатамі ар аріс;
Дацда, вузуні дайіко,
Хом мтреді ар аріс?

Въ руки взялъ, не знаю что,
Уронилъ—камень (есть);
Пошла, поѣла травы,
Не корова ли?
Пришла, яйцо снесла,
Но не курица она;
Сѣла, начала ворковать,
Не голубъ ли?

75. Їіқа.

75. Стаканъ.

Каі мїрелі вер гамомїріс,

Хорошій закройщикъ меня не
выкроитъ,

Вер шемкеравс харазіо,

Не сошьєтъ меня и башмач-
никъ,

Броліс цєрат гамовчдебі,

Смотрю цвѣтомъ, какъ хру-
сталь.

Хелс шєврчєбі ламазіо.

Красивъ въ рукахъ.

76. Праса.

76. Лукъ-порей.

Ана кєтілі,

Нѣчто хорошее,

Бана кєтілі,

Нѣчто сложенное,

Агер қалі ціс

Тутъ женщина сидитъ

Тма дакецілі.

Съ завитыми волосами.

77. Праса.

77. Лукъ-порей.

Қєвєдана цамовєдіт;

Снизу мы пошли;

Ме да ертї мартохелі,

Я и одинъ одинокій,

*) Или: Місі нашенебі сахлі—Ею построенный домъ.

Таві зірса вкєні, цехебі— Голову внизъ опустилъ, ноги—
маѣла, вверхъ,
Мец гаміквірда—ац ріствіс Я самъ удивился—почему я
вкєні. такъ поступилъ.

78. Магрателі.

78. Ножницы.

Ерті тха мкавда рѣна, Была у меня одна коза бод-
ливая,
Гвердзе гаекра ена. Языкъ высунулся у ней на
бокъ.

79. Қарі.

79. Вѣтеръ.

Твалта ар іхедеба, Глазу не видень,
Цехіт ар даіареба, Ногами не ходитъ,
Гзас моквіріс віривіта, По дорогѣ реветъ, какъ осель,
Ѕонес ісе моітанс, Онъ такъ силенъ,
Моціцулі гміривіта. Какъ взрослый герой.

80. Аскілі.

80. Шиповникъ.

Їтелі ѳурі, Красный „ѳурі“,
Шаві сарквелі, Черная крышка,
Шігні хашхаші. Внутри тѣстообразное веще-
ство.

81. Каліоні.

81. Камьянъ.

Ерт раме суліерс, Одно какое-то созданіе,
Мдебарес муцел-келіта, Лежащее ницъ животомъ и
горломъ,
Їкалі ѳкурс да він асмевс? Хочетъ пить воду, но кто на-
поить?

Схвані чаасхмен хеліта; Другіе нальютъ ему рукою;
Тавзеда цецхлс моікідєбс; На головѣ загорится огонь;
Могалхєнінебс мзеріта; Онъ развеселитъ взглядъ;
Да вінца амас агвіхснїс, И кто это разгадаетъ,
Хвал вумасінзлебт ѳеріта. Завтра того угощу абрикосомъ.

82. Ѓорі.

Ерті раме суліері,
Суліерші, іавага,
Мідіс, модіс, квнесіс, тіріс;

Кітхет, ту ра даекарга;

Цоцхаліа—арас варга,
Моквдеба да швеніс карга.

83. Меліа.

Ерті раме суліері,
Міц-міца мзромеліа,
Каргі важі-кацісатвіс
Тавзе цамомдгомеліа.
Самцер гітхар міс сахелі,
Аба, мітхар—ромеліа.

84. Кабалді.

Ақідган вісроле ісарі,
Гегутс чавацкве ціцарі,
Верц амохсніс Дадіані,

Да верц місі царі.

85. Товлі.

Тетрі, тетрі, тетріла,
Тетрат гадапентіла;
Вінц амас вер гамоіцнобс—
Тха аріс да беціла.

82. Свинья.

Одна какая-то тварь,
Среди существъ,
Идетъ туда-сюда, охаеъ, пла-
четъ;

Спросите, не пропало ли что-
нибудь у ней;

Живая—негодная,
А умретъ—хорошая.

83. Лисица.

Одна какая-то тварь,
Въ землѣ лазящее,
Доброму молодцу
Годится на воротникъ.
Три раза сказалъ тебѣ ея имя,
Ну-ка, скажи—какая тварь *).

84. Бумага.

Отсюда пустилъ я стрѣлу,
Въ Гегутахъ **) сложилъ доски,
Не разгадаетъ загадку ни Да-
діани,

Ни его войско.

85. Сныгъ.

Бѣлый, бѣлый, совершенно бѣ-
лый,
Бѣло взбился;
Кто это не разгадаетъ,
Тотъ козелъ и ротозѣй.

*) Эта загадка основана отчасти на игрѣ словъ: въ словахъ—мзроме-
ліа, цамомдгомеліа и ромеліа три раза повторяется слово меліа
(=лисица).

**) Гегуты—селеніе Кутаисскаго уѣзда и губерніи.

86. Ханцалі.

Ікет-акет пірі тхела,

Боло—гацунцрукебулі.

87. Цісқвіліс қвебі.

Абаноелі батебі

Ертманетс езанебоднен,

Маті насролі цінтіхі

Хелмцінес екадробода.

88. Хснїлі, мархва да

Абдгома.

зірі—недлі,

Шуа—хмелі,

Цвері—абімбілебулі.

89. Баті.

Гамоцана—цаніао,

Тетрі каба мацвіао,

Гавіхаде, гадавагде,

Ісев ісе мацвіао.

90. Цісқвілі.

Мағла взівар тахчаса,

Цвері мцвіа калтаса.

91. Рцкілі.

Ерті раме суліері,

Ціцхлад амзебі цехіса,

Імас лагамс вер аудебс

Біні ам чвеніс қвекніса.

86. Кинжалъ.

По обѣимъ сторонамъ лезвіе

тонкое,

Конецъ—заостренный.

87. Жернова.

Гуси, принадлежащїе банѣ,

Другъ о друга терлись,

Ими пущенная стрѣла

Прилична и государю.

88. Мясондъ, постъ и

Пасха.

Корень—сырой,

Середина—сухая,

Верхушка—раскрытая (распу-
щенная).

89. Гусь.

Загадка—загадка,

Бѣлое платье надѣто на мнѣ,

Снялъ, бросилъ,

Опять то же (платье) надѣто.

90. Мельница.

Сижу высоко на полкѣ,

Борода сыплется въ подолъ.

91. Блоха.

Одна какая-то тварь,

Быстро поднимающая ноги,

Ея не взнуздаетъ

Юноша нашей страны.

92. Бурті.

Құтаісіс моеданзед
Ерті чіті қріс,
Ковелі каці імас урткамс,
Сісхлі кі ар сдіс.

93. Квіра.

Швіді ціцарі
Ертаз шекрулі,
Верц меңе гахснїс,
Верц місі царі.

94. Саварцхалі.

Квдарі цоцхалс ііравс.

95. Амханагі.

Бмертс араодес ар унахавс,
Хелмціце хандісхан укуребс,
Каці суковелтвін укуребс.

I.

Церет іко мама чемі,
Мермет дедат мовеңеці,

Чемі газрділі кмаңвілі
Деда чемса қмрат мівеңі.

II.

Цас да деда-міңас самі ак-
ліа.

Обясненіе: 1) Небо не имѣетъ лѣстницы, 2) море—
моста, 3) лошаць—жеребятъ.

92. Мачъ.

На кутаисской площади
Одна птица прыгаетъ,
Всякій человѣкъ ее бьетъ,
Но кровь не течетъ.

93. Недпья.

Семь досокъ
Вмѣстѣ связаны,
Не развяжетъ ихъ ни царь,
Ни его войско.

94. Гребень.

Мертвый живыхъ ловить.

95. Товарищъ.

Богъ никогда не видѣлъ,
Царь иногда видитъ,
Человѣкъ всегда видитъ.

I.

Прежде былъ моимъ отцомъ,
Затѣмъ я сдѣлалась матерью
его,

Вскормленный мною сынъ
Сдѣлался мужемъ моей матери.

II.

Небу и матери-земли трехъ
недостаетъ.

Арміцанас могахсенеб,	Я скажу вамъ неузнайку,
Уквір-маквір саквірелса:	Не то удивительную, не то нѣтъ:
Уѣлс гавтлі самтлісаса,	Выстругаю ярмо изъ воска,
Шіг гаубам зліер мдевса,	Въ него впрягу сильного „деві“,
Зѣваші гутанс гавімартав,	На морѣ плугъ устрою (буду
	пахать),
Міндврад давічер тевзса,	На полѣ буду ловить рыбу,
Шеварденса баргс авкідсб,	На ястреба взвалю поклажу,
Цорса міусев мѣкерса;	Катера пушу на перепелку;
Кідев внахав саквірелса —	Еще увижу удивительное —
Цхврдган мгелса даначерса.	Волка, пойманнаго овцою.

Имеретинскія пословицы.

1. Адгіліс курдѣлс адгіліс мѣварі даічерс.
Мѣстнаго зайца поймаєть мѣстная борзая.
2. Аві шемнахаві курдіс амханагіа.
Кто плохо бережетъ (небережливый человекъ) — товарищъ вора.
3. Азнаурта стумроба ну ггоніа хумброба.
Приходь дворянина въ гости не считай шуткой (= Не Макару съ боярами знаться).
4. Ара гквандес моахлео, таві моімоахлео.
Нѣтъ у тебя слуги, самъ стань слугой.
5. Ахал кітрс да ахал амбавс звірат ну ікіді: мале гаєцтеба.
Свѣжій огурецъ и свѣжую новость дорого не покупай: скоро подешевѣють.
6. Бедауребі даіхоцнен, віребс дарча маедані.
Аргмаки вымерли, осламъ осталась площадь.
7. Бебіав, імітом гакоцеб, ром кверцхі момітано.
Бабушка, потому я поцѣлую тебя, чтобы ты принесла мнѣ яйцо.
8. Гадареуліствіс ніадав лхініа.
Для сумасшедшаго всегда веселіе (праздникъ).

9. Гамґцеві да мiмґцеві—орiве Бмертс ехверґебода.
Убґґающій и догонающій—оба Бога просили.
10. Дедакаґіс ґкуа твалшiа да ара тавшi.
Умґ женщины вґ глазахґ, но не вґ головґ.
11. Нетареба iм каґс, ромелсаґ оґахшi каґоба аґ да ара
ґалоба.
Блаженство (счастье) тому человекґу, который вґ семьґ
является мужчиной, а не женщиной.
12. Дедакаґма ту гаґiа, цхра увелі харзе узлiересiа.
Если женщина заупрямится (дословно: подвинется), то
она сильнґе девяти парґ быковґ.
13. Бмертма гапшорос аґелвебулi звґсаган да дедакаґіс
шарісаган.
Да избавить тебя Господь отґ бушующаго моря и отґ
женскихґ козней.
14. Таґлi iґос, торем бузi Баґдадiдан мова.
Пусть только будетґ медь (быль бы медь), а муха и
изґ Баґдада прилетитґ.
15. Таґлi iґос, торем бузебi тiґон мовлiан.
Быль бы медь, а мухи сами прилетятґ.
16. Таґс iґонебс—мiґване кiґри.
Много думаетґ о себґ (гордится)—зеленый огурецґ.
17. Тевзi—мархваші, цхені—аґмартшi.
Рыба—во время поста, лошадь—при подъемґ.
18. Тґхас тґха урчевнiа аґас сул цхварс.
Козлу коза милґе тысячи овецґ.
19. Iсе мгелі ар мовґдеба, ром тґхiс дасамархавад гахтес.
Такь волкґ не околґетґ, чтобы его погребеніе стало
попеченіемґ козла.
20. Каґі расаґ тавіс тавс узамс, iмас вера мтері вер узамс.
Человекґ что самґ себґ сдґлаетґ, того никакой врагґ
не сдґлаетґ ему.

21. Мгліс шішіт цхварі віс гауцкветіа!
Изъ боязни волка кто губиль овцу!
22. Намусіц—каргі сақонеліа.
И совѣсть—хорошая вещь (товарь).
23. Оболі—газдас моеліс, ґарібі—гамдідребаса.
Сирота—ждеть воспитанія, бѣднякъ—обогащенія.
- 24 *). Орі несві ерті хеліт ар даічіреба.
Двѣ дыни одною рукою нельзя поймать (удержать).
25. Сақонелі патронс емсгавсеба.
Скотъ (товарь, вещь) будетъ похожъ на хозяина (=Кавовъ попъ, таковъ приходъ).
26. Пурі да ґвіно звелі сґобс, батоні—ахал ахалі.
Хлѣбъ и вино старые лучше, господинъ—все новый и новый.
27. Соцелі шендебодес—шеасцарі, ікцеодес—гаасцарі.
Деревня строится—поспѣй во время, рушится—опереди (бѣгствомъ).
28. Схвас схвісі мквтарі мзінаре егона.
Постороннему чужой мертвецъ казался спящимъ.
29. Қаріс мотанілс қарі цаізебс.
Вѣтромъ принесенное вѣтеръ и унесетъ.
30. Хваліндел қатамс дземанделі кверцхі сґобіа.
Сегодняшнее яйцо лучше завтрашней курицы (=Лучше синица въ рукахъ, чѣмъ журавль въ небесахъ).
31. Гіжі беврґел марґалс ітквіс.
Сумасшедшій много разъ (часто) правду скажетъ.
32. Кацс шаві міціс меті вера гааззебс ра.
Человѣка, кромѣ черной земли, ничто не насытитъ.
33. Кацис гулс міціс меті верацері вер гааззебс.
Человѣческаго сердца кромѣ земли ничто не насытитъ.

*) Или: Орі несві ерт хелші ар даікавеба.
Двѣ дыни въ одной рукѣ нельзя удержать.

34. Цхені вішове, унагірі вер вішове.
Коня досталъ, сѣдла не досталъ.
35. Цер зілі, мере сізмарі.
Сначала сонъ, потомъ сновидѣніе.
36. зна іцода, уло іцінода.
Снопъ горѣлъ, а поясъ *) смѣялся.
37. Ерті тхіліс гулі цхра змам гаіко.
Ядро одного маленькаго орѣха девять братьевъ раз-
дѣлили.
38. Херхі цобіа фонеса, ту каці моігонесба.
Хитрость лучше силы, если человекъ придумаетъ (ее).
39. Цехвазе гарігебас тесвазе гарігеба сцобіа.
Договоръ во время посѣва лучше договора во время
молотбы. (Лучше договориться во время посѣва, чѣмъ во
время молотбы).
40. Каці кацітаа.
Человекъ живетъ съ помощью человека.
41. заґлі заґліс ткавс ар дахевс.
Собака собачьей шкуры не порветъ.
42. Мгелі мгеліс ткавс ар дахевс.
Волкъ волчьей шкуры не порветъ.
43. Крістіані ту гататрда, татарзе уаресіа.
Если христіанинъ отатарится (сдѣлается татаринѡмъ),
(будетъ) хуже татарина.
44. Збвас қвіша міемата.
Морю песокъ прибавился.
45. Мзвделі чілоцапідац іцноба.
Священника и въ рогожѣ можно узнать.
46. Уремма ту шеша ар моітанос, уремі шешат іқцесо.
Если арба дровъ не привезетъ, то пусть (сама) арба
въ дрова превратится (ср. мингр. посл. № 34).

*) Содома для вязанія въ пукъ сноповъ.

47. Курзніс сїкварулїт зобес коцнїднено.
Изъ любви къ винограду заборъ цѣловали.
48. Адре амдгомс ухародес гвіан мосадїлесао.
Да радуется тотъ, кто рано встаетъ и поздно обѣдаетъ.
49. Мїце мсхалїо зорїс арїо.
(Пере)спѣлая груша (принадлежитъ) свиньѣ.
50. Бушсац монатвлa унда.
И побочнаго сына (или дочь) надо крестить.
51. Чїрісуцалс тѹ ар етіреба, схвас ра атїребс!
Если близкому не хочется оплакивать (своего) мертвеца, то постороннему лицу чего оплакивать!
52. Деда чемїс гамомцхварма хаѣапурма Ахалцїхіс мтазед.
пїрі дамцва.
Ватрушка, испеченная моею матерью, обожгла мнѣ ротъ на Ахалцыхской горѣ.
53. Шїнаурс мвделс шендоба ара аквс.
У домашняго священника нѣтъ силы прощенїя (благословенїя).
54. Кваво! Рас чїві чемс оре твалебс?
Воронъ! Чего жалѣешь мои два глаза?
55. Кока цкалс суковелтвїс ар моїтанс.
Кувшинъ воду не всегда принесетъ.
56. Мгелс куртхеванї цаукїтхес,—тїкан кравї мео.
Волку прочли требникъ,—(а онъ сказалъ) козленокъ и агнепокъ пусть будутъ мнѣ.
57. Мглїс тавзед сахаребас кїтхулобднен, мгелї кї ткїскен.
гасцджерода.
Надъ головой волка евангелїе читали, а волкъ въ лѣсъ смотрѣлъ.
58. Дедаберма іанваршї марцквї моїндома.
Старуха въ январѣ землянику захотѣла.
59. Асцер газоме, ертхел гасцерї.
Сто разъ отмѣрь, одинъ разъ отрѣжь.

60. Рац ар еѣмнас мама шенса, нурц шен дахев мармашебса.

Разъ не дѣлалъ твой отецъ, такъ и ты не рви кисей.

61. Ара кітхес моамбеса, міперткес да міагдеса.

Непрошеннаго рассказчика поколотили и прогнали.

62. Ертї алїлуїа мѣвделсац шеешлеба.

Въ одной аллилуїѣ ошибется и священникъ (=Конь о четырехъ ногахъ, да спотыкается).

63. Ҕачалма таві пер ар моїцхана, моїцхана да сул моїгліца.

Шелудивый головы сначала не почесалъ, а когда почесалъ и совсѣмъ сорвалъ.

64. Шеучвевел лхїнс шечвеулї чїрі цобїа.

Непривычному веселью слѣдуетъ предпочесть привычную скорбь.

65. Кеделс ром лобїо шеакаро, зед ар дамагрдеба.

Если въ стѣну бросишь фасоль, то не пристанетъ (=Какъ горохомъ объ стѣну....).

66. Ту цілпілі ар гіѣамїа, пірі рас геїѣїс?

Если не ѣлъ перца, то отчего у тебя жжетъ ротъ? (=На ворѣ шапка горитъ).

67. Рац могїва, Давїта, квела шенї тавїта.

Что случится съ тобой, Давидъ, все благодаря твоей головѣ.

68. Рац могїва, Давїта, ісев шенї тавїта.

Что случится съ тобой, Давидъ, опять благодаря твоей головѣ.

69. Квавс рац Ҕонда, бус гаҔонда.

У ворона что было, сова выносила.

70. Чїті гаптевнат ара Ҕїрда, укан девна діді іко.

Птица не стояла того, чтобы ее ошипать, а гнались за ней долго (=Не стояла овчинка выдѣлки).

71. Мале внахам Іванеса карзед чамомчїванеса.

Скоро увижу Ивана у дверей нуждающагося (жалующагося на свою судьбу и просящаго).

72. Каі кені, гзазе дадеқ, гаіаре—цін дагхвдеба.

Хорошее сдѣлай, стань на дорогѣ, пойди—впереді встрѣтитъ (=Кинь добро назадъ, очутится напереді).

73. Гаіаре, қва дадеві, гамоіаре—дагіхвтеба.

Пойди, камень положи, иди обратно—встрѣтишь его (=За худо худомъ платятъ).

74. Азмарті, дазмарті, арцеті ар аріс џазмарті.

Подъемъ, спускъ, ни одинъ не приноситъ добра.

75. Убедур кацса қва азмартші моеџа.

Несчастливаго человѣка камень и въ подъемъ наститъ (=На бѣднаго Макара всѣ шишки валятся).

76. Амден азмартс ертіц тавдазмарті моквеба.

За столькими подъемами и одинъ спускъ послѣдуетъ.

77. Цхварі—цхваріа, ром гацхардеба—мцхареа.

Овца (есть) овца, а когда разсердится—жестокъ (горяча).

78. Орі курдџліс мадеварі верцетс вер даічерс.

Гонящийся за двумя зайцами ни одного не поймаешь.

79. Мцеварі ром ор курдџелс гамоекідеба верцертс вер даічерс.

Когда борзая собака за двумя зайцами погонится, то ни одного не поймаешь.

80. Ваіс*) гавекаре, вуіс*) шевекаре.

Отъ одной бѣды избавился, съ другой повстрѣчался (=Изъ огня да въ полымя).

81. Бевріс молапаракес арц ерті ар даецереба.

Большому говоруну ни въ чемъ нельзя повѣрить.

82. Квела бузі бзуіс, цуткартан квела сткуіс.

Всякая муха жуужитъ, но пчелѣ не чета (=Оедотъ, да не тотъ).

*) Собственно „ваі“ и „вуі“—междометія, выражающія вообще горе, бѣду и часто замѣняющія эти существительныя. Напр. говорятъ: „ваі шен тавс“, что значитъ: бѣда твоей головѣ!

83. Убоно боніертан данашауріа.
Безсильный (слабый) передъ сильнымъ виновать (=У
сильнаго всегда безсильный виновать).

84. Рогорц мохвал віпао, ісе цахвал шіпао.
Кто какъ придетъ, тотъ такъ и домой уйдетъ (=Долгъ
платежомъ красенъ).

85. Рогорц мохвал, Таріела, ісе цахвал царіела.
Какъ придешь, Таріель (ни съ чѣмъ), такъ и уйдешь
ни съ чѣмъ (=Какъ аукнется, такъ и откликнется).

86. Мазбарс мшіеріц мазбарі егона.
Сытый думаль, что и голодный сытъ (=Сытый голод-
наго не разумѣтъ).

87. Мазбар хуцесс діаконіц мазбарі егона.
Сытый священникъ думаль, что и діаконъ сытъ (=Сы-
тый по голодномъ не плачетъ).

88. Цхріліт цкалс шорс вер цаіреб.

Рѣшетомъ воду далеко не понесешь.

89. Глаха квелацерс тавіс тавзе іребс.
Дурной (человѣкъ) все на свой счетъ принимаетъ.

90. Ерті гасврілі зорі квелас гасвріс.

Одна замаранная (грязная) свинья всѣхъ запачкаеть
(загрязнитъ).

91. заблі цуцкобас ар моішліс.

Собака отъ скаредности не отучится.

92. Каі каці глахастан цахдеба.

Хорошій человѣкъ, находясь съ дурнымъ, испортится.

93. Харі хартан даабі: ан знес іцвліс, ан церса.

Привяжи быка съ быкомъ: или правъ перемѣнитъ, или
цвѣтъ.

94. Орі гачалі саварцхліствін цаікіднен.

Два лысыхъ изъ-за гребешка поссорились.

95. Угемурі каці лукмас схвас угемурад шеаргебс.
Непріятный (безвкусный) человекъ сдѣлаеть кусокъ и
другому непріятнымъ (безвкуснымъ).
96. Аві заблі арц твітон сѣамс, арц схвас аѣмевс.
Злая собака и сама не ѣсть, и другому не дастъ
сѣѣсть (ср. русс. на сѣнѣ сидить. . . .).
97. Сімартле боломдіс гасѣріс.
Правда до конца прорѣжеть.
98. Кацс Ёмерті ар џамда да пірџварс ісѣерда.
Человекъ не вѣрилъ въ Бога, а крестился.
99. Угемурс сіцоцхлес дасвенебулі сіквділі сѣобіа.
Спокойная (тихая) смерть лучше непріятной жизни.
100. Глехі ром цхензед шеџдеба Ёмерті аџар гаахсендеба.
Когда мужикъ на лошадь сядеть, Бога не вспомнить.
101. Ёорс ром патіві сѣе, маінц борат дарчеба.
Если свиньѣ окажешь почтеніе, она всетаки свиньей
останется.
102. Тіле ром танзед даіџен тавші агіџоџдеба.
Если вошь посадишь на тѣло, она и на голову полѣ-
зеть (=Посади свинью за столъ, она и ноги на столъ).
103. Кмеді він даџала?—Мунџма.
Говоруна кто утомилъ?—Нѣмой.
104. Бевріс мдомс цотац даекаргеба.
У желающаго многоаго и немногое потеряется (=За
многимъ погонишься, ничего не добудешь).
105. Квавс твалі ар һџонда, Ёмертс џамџамебс еведеребода.
У ворона глаза не было, а у Бога рѣсницы просилъ.
106. Уріа џкалс міџонда, гзац іџіткен һџонда.
Еврея вода несла, туда ему и дорога была.
108. Схвісма мазіаребелма тавіс таві вер азіара.
Причащавшій другихъ самого себя не могъ причастить.

108. Ёрма ра іціс—хурма ра хіліа?
Откуда знать свиньѣ—что за плодъ „хурма?“ *)
109. Ёрма ра іціс—кахамбалі ра хіліа?
Откуда знать свиньѣ—что за плодъ черешня?
110. Каі хілі ёрісаа.
Хорошій плодъ (принадлежитъ) свиньѣ.
111. Лукма гавардес, цамші чавардес.
Кусокъ выпадетъ, въ чашку упадетъ.
112. Каці цхензед іцда да унагерс езебда.
Человѣкъ сидѣлъ на лошади и сѣдло искалъ.
113. Каце ѓадіс сахелі даавіцкда.
Человѣкъ забылъ названіе „чади“ **).
114. Цхенс верацелі дааклес, лагамі да унагері даамтвріес.
Съ лошадыю ничего не могли сдѣлать, такъ и удило
и сѣдло поломали.
115. Цхенс вер моеріа, унагерс дауцко теха.
Лошади не одолѣлъ (человѣкъ), такъ сѣдло началъ
ломать.
116. Каці ром моквдеба, аѓар гацоцхлдеба.
Когда человѣкъ умретъ, то не воскреснетъ.
117. Сіевділіс шемдег монанеба аѓар шеізлеба.
Послѣ смерти покаяніе невозможно.
118. Ботані ром гаткдеба, саѓамадіц даіцдева.
Когда горшокъ разобьется, и пища разольется.
119. Мквдарс цоцхалші ара сцвліан.
Мертваго на живого не мѣняють.
120. Пцкена, пцкенаші дедоцалі даорсулда.
Щипали, щипали невѣсту, она и забеременѣла.
121. Петрес мосвламді Павлес ткаві гаазврес.
Пока пришелъ Петръ, съ Павла кожу содрали.

*) Хурма—финикъ (Словарь Чубинова).

**) Чади—лепешка изъ кукурузной муки.

122. Рзало, шен гелапаракєбі! Муло, шен гаігоне!

Невѣстка (сноха), тебѣ говорю! Золовка, ты слушай!

123. Чхїкві квавїс мамїдао.

Сойка воронѣ тетка (по отцу) *).

124. Қатамма чхріка, чхріка да тавісі дасаклаві дана гамочхріка.

Курица копала, копала и выкопала ножъ, которымъ ее же зарѣзали.

125. Гулі гулобес, торем қада орїве хелїт ічмеба.

Лишь бы было доброе расположение (охота), а то „каду“ **) обѣими руками можно ѣсть.

126. Зоґс мѣвделі моґонс, зоґс місі цілі.

Кому нравится священникъ, а кому—его жена.

127. Тхїс патронс тхїс кудїц ар хвда.

Хозяину козы даже хвостъ козы не достался.

128. Мамїс сулі давіцкебодa, мамїнацвалс іціцебодa.

Про душу родного отца забылъ, а клялся именемъ вотчина.

129. Қатміс скїнтзе зваві адуда.

На куриномъ пометѣ лавина закипѣла.

130. Тха вікїде, тха гавкїде, верa внахе саргебелі.

Козу купилъ, козу продалъ, а пользы (выгоды) не нашелъ.

131. Ваї марталта!

Горе правдивымъ!

132. Шешїнебулі заґлі мтварес укецда.

Испуганная собака на луну лаяла (=У страха глаза велики).

133. Тїто қотані ковел опaхші дуґс.

По одному горшку въ каждой семьѣ кипить.

*) Это говорятъ, когда желаютъ указать, что между известными лицами нѣтъ никакого родства.

**) Пшеничная лепешка, приготовленная особеннымъ образомъ на маслѣ.

134. Гаѣма шеедаве, гамоѣма шегрчеба.

По ту сторону рѣки заспорь, а эта сторона рѣки за тобой останется.

135. Папіс паѣамма ткемалма швілішвілс моѣра кбілі.

Лѣсная слива, съѣденная дѣдомъ, внуку набила оскомину.

136. Ну дасціні схвасао, гадагхдеба тавсао.

Не смѣйся надъ другимъ, перейдетъ на твою голову (=Не смѣйся чужой бѣдѣ, своя на грядѣ).

137. Цуді шемнахаві курдзед уаресіа.

Тотъ, кто плохо бережетъ что-либо, ему порученное, хуже вора.

138. Цхаре змарі сазмарес гатехс.

Крѣпкій укусъ укусницу разорветъ.

139. Узаѣло квеканас катас акецден.

Въ странѣ, гдѣ не было собакъ, кошку заставляли лаять.

140. Соцелі внахе узаѣло, гамовіаре уцохо.

Я нашелъ деревню, гдѣ не было собакъ,—прошелъ безъ палки.

141. Гінд мгелс шеуѣаміа, гінд мглісцер заѣлс.

Волкъ ли съѣстъ, или собака, цвѣтомъ похожая на волка,—все равно.

142. Шорс моуаре, шін кі мшвідобіт міді.

Далеко обойди, лишь бы домой благополучно пришелъ (=Тихе ѣдешь, дальше будешь).

143. Дідгулі қорі қандаразед чамоқвда.

Сердитый коршунъ на жерди издохъ.

144. Цоні гасавалс.

Мѣсто въ рѣкѣ можно назвать бродомъ только тогда, когда достигнешь противоположнаго берега.

145. Патара меліа дід меліас абріквеба.

Маленькая лиса большую лису обманывала (дурачила).

146. Вінц плава гаѣцѣва, ковзі гауткдеба.

Кто отъ плава убѣжитъ, у того ложка сломается.

147. Талахіан цохс саітац хелс мокідеб іѣт гаѣвсвіс.

Грязную палку съ какого бы конца ни брали, все равно запачкаетъ.

148. Меліа садац ѣава, куді тап ѣаквеба.

Куда бы лиса ни пошла, хвостъ за ней послѣдуетъ.

149. Мама нахе, деда нахе, швілі ісе гамонахе.

Посмотри на отца, посмотри на мать, и такъ сына (или дочь) высмотри (т. е. изучи характеръ отца и матери, тогда и характеръ сына или дочери будетъ понятенъ).

150. Швілішвілі бабуас піріс банас асѣавліда.

Внукъ училъ дѣдушку умываться.

151. Мѣвралс хелс ну һкрам—твітонац ѣаіѣцѣва.

Пьянаго не толкай рукой—онъ и самъ упадетъ.

152. Цда—бедіс нахеваріа.

Опытъ—половина удачи.

153. Круствіс орѣел ар рекавен.

Для глухого два раза не звонятъ.

154. Тѣбзма стѣва: „сатѣмелі беврі маѣвс, маграм пірі ѣклі-та маѣвс савсе“.

Рыба сказала: „у меня есть многое что сказать, но ротъ полонъ воды.“

155. Балі ѣверші гамѣардеба.

Черешня на верхушкѣ становится горькой.

156. Азнаурі ѣадс ара ѣамс, ту мошівда—ѣірсац момѣамс.

Дворянинъ чурека не ѣстъ, но, проголодавшись, готовъ и чуму у меня съѣсть (=Проголодаешься, такъ догадаешься).

157. Саідан садао цмінда Сабао!

Откуда-куда св. Савва!

158. Начуғар цхенс кмилебс ар усінцавен.

У подареннаго коня зубовъ не разсматриваютъ (=Даровому коню въ зубы не смотрятъ).

159. Чвеулеба рцулзе умткіцесіа.

Привычка прочіѣ закона (вѣры, религіи).

160. Вінц моітміна—верцхлі, вінц ара да—цецхлі.

Кто терпѣль—серебро, а кто нѣтъ—огонь (=Терпѣнье—спасенье, безъ терпѣнья—нѣтъ спасенья).

161. Моѣмінеба—каі саѣонеліа.

Терпѣіе—хорошая вещь (товарь).

162. Каці бѣобда—Бмерті ецінода.

Человѣкъ судиль да рядиль, а Богъ насмѣхался.

163. Расац дастесав, імас момкі.

Что поѣшь, то пожнешь.

164. Амколс акеві, дамколс дакеві.

Живи и поступай сообразно съ обстоятельствами (переводъ по смыслу).

165. Ес чвені патарзалі мартіс дѣсавіт іцвлеба.

Эта наша новобрачная мѣняется (измѣняется), какъ мартовскій день *).

166. Тевзі цкалші ар дацастеба.

Рыба въ водѣ не можетъ быть оцѣнена.

167. Тебервалі беравса, марті кабас керавса.

Февраль дуесть, мартъ платье шьетъ.

168. Чатревас чакола сѣобіа.

Лучше добровольно сойти, чѣмъ быть стащеннымъ.

169. Паѣурі кі ар меткінеба, мецкінеба.

Толчокъ ногою не причинитъ мнѣ боли, но причинитъ неприятность (оскорбителенъ).

*) Мартъ мѣсяцъ въ Имеретіи называютъ „тіжі“ (сумасшедшій), потому что въ этомъ мѣсяцѣ погода мѣняется нѣсколько разъ въ день.

170. Ақлемі ісе ар давардеба, віріс твїрті вер асціос.
Верблюдь настолько не одряхлѣеть, чтобы не могъ
поднять ослиной ноши.

171. Бавші цер ар дабадебула да Автанділса арқмевден.
Дитя еще не родилось, а ужъ Автандиломъ его называли.

172. Асе, чемо Манасео, хан ісе да хан аseo.
Такъ-то, мой Манасей, то такъ, то сякъ.

173. Датві атнаїрад хтунавс да сул пантіс хезе.
Медвѣдь на десять ладовъ прыгаетъ, и все на груше-
вомъ деревѣ.

174. Паатела Цқітішвілі, раца мама, ігі—швілі.
Паата *) Цкитишвили, что отецъ, то и сынъ.

175. Ара шецда мцкері хеса, ара іко гварі місі.
Перепелка не садится на дерево, такъ какъ ея родъ
лишенъ этой способности.

176. заблі ахсене — цохі моїқніе.
Собаку вспомнишь — палькой замахнись.

177. Ташті гаткда, хма гаварда.
Тазъ разбился, слухъ пронесся.

178. Ташті ар давардніла, хма кі гаварда.
Тазъ не падалъ, но слухъ пронесся.

179. Вірі кїтрац іко, цорі сагзлат ундебода.
Оселъ цѣнился цѣной огурца, а катера не хватало
на съѣстные припасы.

180. Ачқаребіт соцелі аравіс моучаміа.
Поспѣшностью деревни никто не съѣдалъ (=Которые
поспѣшали, тѣ дома не ночевали).

181. Ката вер шецвда зехвса: параскевіа дбеса.
Кошка не достала до колбасы: пятница сегодня.

182. Тагвма тхара, тхара да ката гамотхара.
Мышь копала (грызла), копала, и выкопала кошку.

*) Паата — имя человека.

183. Самартліанат моґрілі хері меткінеба.

По справедливости отрубая рука не заболитъ.

184. Сулелі мегобарі мтерзед уаресіа.

Глупый другъ (пріятель) хуже врага.

185. Літрас еубнебоднен, да, кокав, шен гесмодес.

Кувшинчику говорили, а ты, кувшинъ, разумѣй.

186. Сѣавла кацс сіберемдіс ар мосѣарбеба.

Знанія (наукъ) человѣкъ и до старости не преодолеетъ
(=Вѣкъ живи, вѣкъ учись).

187. Қаліс ашенебулі сакдарі Ёмертма вер даангріа, каціс
ашенебулі сакдарі қарма даангріа.

Церковь, построенную женщиной, Богъ не могъ разру-
шить, а церковь, построенную мужчиной, вѣтеръ разрушилъ.

188. Глаха қалма зроха вер моґвела, каі қалма іремі моґ-
вела мтазе.

Нехорошая женщина не могла и корову подоить, а
хорошая женщина сумѣла подоить оленя на горѣ.

189. Қалі кец аашенебс оґахе, кец дааґцеве.

Женщина можетъ и создать (обогатить) семью, и раз-
рушить ее.

Мингрельскія пословицы.

1. Тамбача кісіліша ошқуру артіс, укасуша ошіс.

Заряженный пистолета боится одинъ, а незаряженный —
сто.

2. зала екохонс хонунс.

Сила и въ подъемъ пашетъ (=Сила солому ломитъ).

3. Бошіқ тқуа: „қоцтқуе — мама домібуру, вацтқуе — дідава“.

Мальчикъ говорилъ: „сказать — отецъ умретъ, умол-
чатъ — мать (умретъ) (т. е., быть между двухъ огней).“

4. Еше пуртіне, тоіс қалғолу.

Плюнешь вверхъ, (себѣ же) глаза заплывешь.

5. Гіріні мушо вірс акетєнс, шхвашо—цорс.
Осель для себя осла раждаеть, для другихъ—катера.
6. Папа рзбелс діаконі рзбелі учқудуа.
Сытый попъ думаль, что и діаконъ сытъ.
7. Чхомѣ тқуа: „чуруа залам мічқудуе, мара анвєціѣ суа мецсоцуа“.
Рыба сказала: „плавать прекрасно умѣла, но удочка оторвала крылья“.
8. Луріш цохоле сізмарі міс узіру?
Раньше сна кто видалъ сновидѣніе?
9. Хварас хвара вадусахіда, ашо қодогізахуніа.
Если плѣшиваго не назовешъ плѣшивымъ, такъ онъ тебя назоветъ (плѣшивымъ).
10. Діді цас діді нахацулі дущєнс.
Отъ большого дерева—много щепокъ (получается).
11. Қула орулуша гуутєс, кверє *) оцінуша.
Хромого бѣжать послали, а слѣпого—смотрѣть.
12. Шєрс шері учқу ірі кочі.
Сумасшедшій всѣхъ считаетъ сумасшедшими.
13. Укуделе чхоу куделамс чанціс гтіорақандуа.
Безхвостая корова отъ коровы съ хвостомъ мухъ отгоняла.
14. Укуделе куделамс чанціс гтіорақандуа.
Безхвостое животное отъ животного съ хвостомъ мухъ отгоняло.
15. Қвітіі цхєнамс гєтіазіцандуа.
Пѣшій надъ коннымъ смѣялся.

*) Въ мингрельскомъ языкѣ встрѣчается гортанный звукъ, подобнаго которому въ грузинскомъ языкѣ мы не встрѣчаемъ. Звукъ этотъ по произношенію занимаетъ среднее мѣсто между грузинск. „џ“ и „џ“; болѣе всего онъ соответствуетъ французскому „ц“, но произносится болѣе открыто и быстро. Мы обозначили этотъ звукъ слѣдующимъ начертаніемъ: к (какъ въ словѣ „кверє“).

16. Тхаґ хулі зіру до зобері вазіруа.

Козель капусту замѣтилъ, а забора—нѣтъ.

17. Катус рхіні убуду до ґукенс ґквадуа.

У кошки веселье было, а мыши погибали.

18. Шоріші моґгірес холоші нтері уґгуніа.

Врагъ вблизи—лучше друга вдали.

19. Кочі зула бігасіт ґегіахвілу.

Человѣку и кривая палка пригодится.

20. Цімуш матхуаліша ціму вемгаченда, ішен цімуамі сіт-ква ґуґі.

Если просящему (у тебя) соли ты не дашь соли, то скажи ему по крайней мѣрѣ соленое (ласковое) слово.

21. Цхвініша ґвана амедуні іна варду сулелі—елеґірун тіна рду.

Не тотъ дуракъ, которому вздумалось имѣть на чердакѣ ниву, а тотъ, кто пожелалъ быть его соучастникомъ.

22. Моґіквілі кетіс хес ґеметхунґіні морґікунс.

Возьмешь рукой грязную палку—запачкаешь.

23. Меткурес марґалсіт вадуґера.

Лжецу не повѣрятъ и тогда, когда онъ скажетъ правду.

24. Цкарс ґуа оґоті,—мохвадунда тінаре—варда ґуа ґуас міазіну.

Кидай камень въ воду: попадешь—хорошо, нѣтъ—камень къ камню присоединится.

25. Ландіш нашґурінеці доґорі цікіс улалундуа.

Тѣнью напуганная собака на чурбанъ лаяла.

26. Ларґа іро рґхе—уча ікувату.

Сколько ни мыть цѣпь (на которой надѣ очагомъ виситъ котелъ), все же она черная будетъ.

27. Ахалі моґгірешені цвешіс ну міоґкота.

Ради новаго друга не отвергай стараго.

28. Шара нашарус, цкарі нацкарус.
Дорогѣ итти по старой дорогѣ, рѣкѣ течь по старому
руслу.
29. Убедурс куа екохонс мацшуанс.
Несчастливаго камень и въ подъемѣ настигаетъ.
30. Хорцік хорці оцкому до хорхотаѣ варкінту.
Мясо съѣло мясо, но глотка не проглотила.
31. Сафонелк інарту: місіт мавоскуціні, тіпі қопуасіа.
Животное пожелало: кого я украшу, тому бы я и при-
надлежало.
32. Убадо кочі убадо оцоцалі цхенс горунс.
Злой человекъ ищетъ и лошадь злую (дословно: кото-
рую трудно поймать).
33. Цура іро цкарс вебанс.
Не всегда баклага будетъ воду носить.
34. Уремк дішқа вавізуда—твітан дішқаре.
Если арба дровъ не принесетъ, такъ сама на дрова
пойдетъ (ср. имер. № 45).
35. Мут шхвашо гоконі, тіна габоле.
Что желаешь другому, то случится съ тобой.
36. Дудіша қегмашқвіненда—цкіс ірікочі қопчанс.
Если буду въ состояніи бить себя по головѣ, то вся-
кій дастъ чурекъ.
37. Цқваца нолімерс оконіа.
Хвалиться нужно послѣ побѣды.
38. Шқіренс мелацкумацу вако, лурс—ортумелі.
Голоду не нужно приправы, а сну—изголовья.
39. Махінс ірі кочі махінці учқу, ешмакіс—ешмакі.
Воръ считаетъ всѣхъ ворами, а хитрецъ—хитрецами.
40. Дудіш қанцаці учірс, вара арза цхені тухарікіре.
Головой кивать лѣнь, а то всякій конь (есть) инохо-
децъ (рысакъ).

41. Артї кораділі ушкүрі оші шхвас докорідунс.

Одно гнилое яблоко сдѣлаеть гнилыми сто другихъ.

42. Чхоус нїга қемуѳес, хоці ворежіа; убу қемуѳес—цуці ворежіа.

Къ коровѣ принесли ведро (доить),—сказала, что она быкъ; принесли ярмо,—сказала, что она корова.

43. Кунтақ веланчу, мабалқ гамодірку до цунақ веску.

Низкій (человѣкъ) не могъ достать, высокій (человѣкъ) не нагнулся, и поцѣлуй пропаль.

44. Герқ дїрчїунї—чіче турақ кус қалаткорїнуа.

Волкъ состарился, (тогда) и маленькая чекалка перд-нула ему въ ухо.

45. Сїпцақ тқуа: „чқїмі бергі қомучасїні, заламі хачқуа мїчқунїа“.

Зять сказалъ: „была бы у меня моя тоха, а пахать я отлично умѣю.“

46. Осурї лехїдасїні, кочїші бура қуңїдо гемқордїту.

Скажи больной женщинѣ о смерти человѣка, и она встанеть.

47. Қомол кос дудїш цқвапа вауқорсіа.

Мужественный человѣкъ не любитъ себя хвалить.

48. Цоғорї мїқїт қвілунї тїс оғалацесїа.

Кто убилъ собаку, того и заставили пести (ее).

49. Дїдарї артї дзас буру, варїбі—їрі дзас.

Богатый одинъ день (разъ) умпраеть, бѣднякъ—каждый день.

50. кұрус ззвенї охіолуду, чкверс оцкїнуду.

Неразумный радовался подарку, умному же—былъ не-прїятець (подарокъ).

51. Кос кочї қоңоғунда, іші чқомуа чқвапацо маасїменїа.

Если человѣкъ не любитъ человѣка, то и бду его счита-етъ не бдой (т. е. неприличной бдой, чамканїемъ).

52. Харгелі до ткібірамі арто мекусандесіа.

Человѣкъ съ ношею и человѣкъ безъ ноши одинаково
кряхтѣли.

53. Ацхаза накарус гіхвамапдуа.

Абхазецъ на мѣстѣ бывшей усадьбы молился.

54. Чіріші шумілкі до звініш шумілкі артіані гакоқвілесі.

Пьяный виномъ и пьяный несчастьемъ другъ друга
убили.

55. Ціма, қомісванці, вара наквачхірс холо қомантебу.

Братъ, отстанъ, не то головня опять разгорится.

56. Марталі тқві, до бурел гердітуніа.

Говори правду, и мертвый воскреснетъ.

57. Ешелі—незі геракі, гішелі—зеці горакі.

Взойди—орѣховое дерево потруси, сойди—свиней про-
гони.

58. Убудун іна бабус інгарду, ваубудуні іс мумақ гаангару.

Богатый и дѣда оплакивалъ, а бѣдный даже отца не
могъ оплакивать.

59. Кочқ цаше гегмантху, тудо гверқ қаачу.

Человѣкъ упалъ съ дерева, внизу его змѣя уязвила.

60. Қомонці лашқарс орду до чілі лашқарін анбес ахва-
мілуанду.

Мужъ былъ на войнѣ, а жена (когда онъ возвратился)
извѣстія о войнѣ сообщила (ему).

61. Арт кос сумі кочқ квере реқіа қууңуда, толіша хес
қоміңучонуанс.

Если три человѣка скажутъ одному, что онъ слѣпъ,
то онъ пощупаетъ глаза.

62. Оші глаха машібелс арті ціріі маңуалахі уңғу.

Одинъ хорошо сберегающій (человѣкъ) лучше ста дур-
ныхъ работниковъ.

63. Куруші орзолі шқа шараша.

Путевая провизія невѣжды—до половины дороги (хватить).

64. Ткура цінас, ткура ула ургу.

Лучше безъ дѣла ходитъ, чѣмъ безъ дѣла глазѣть.

65. Буруш цамалі ладарас алачандуа до мітінс вааго руа.

Лѣкарство противъ смерти внѣ дома подъ крышей (подъ стрѣхой) росло, и никто его найти не могъ.

66. Муш дус кочи ѳолансіні іна терс вааѳоленіа.

Вредъ, который человѣкъ можетъ самъ себѣ причинить, и врагъ ему не сможетъ сдѣлать.

67. Мікіт дохонуні—ѳодіхору, мікіт вахонуні—ейкорду.

Кто трудился (работалъ)—тотъ обзавелся хозяйствомъ, кто не работалъ—тотъ разорился.

68. Хос қат даакірана, кос—нінат.

Быка за рога привязываютъ, человѣка—языкомъ (ласковымъ словомъ).

69. Місіт ніна увуні, рінат тіс убу.

У кого языкъ (длинный), тому и житье.

70. Утухулес қанаңас тухуаң мушртуа.

Бездѣльнику (лѣнтяю) вздумалось работать въ самый день Пасхи.

71. Убадо оҫоңалі цхені убадос акату.

Лошадь, которую трудно поймать, вмѣшается среди тѣхъ лошадей, которыхъ (тоже) трудно поймать.

72. Дудіші охері осетіс гегмочесіа.

Не жалѣющаго себя (нерадиваго) продали осетинамъ.

73. Цогорс оҫкадіреше му гімаҫе?

Собака что возьметъ изъ кузницы?

74. Таркале оші кос ваарчве.

Голыша сто человѣкъ не ограбятъ.

75. Уремс муѳот геунѳірансіні, теші міо бірѳцінанс.
Ароу чѳмъ больше придавить, тѳмъ больше заскрипитъ.

76. Чѳкіді артїша гортїхуні укул артїанс вемкаачабу.
Чурекъ разъ разламается, потомъ не сдѣляется цѣлымъ
(одна половина не пристанетъ къ другой).

77. Камбечіші монірзе хос қағ қалаартїху.
Съ буйволомъ борющійся быкъ останется безъ роговъ.

78. Папас муш црімулс ошаабарендесіа.
Священнику поручали его же бороду.

79. Ахалі оқосалі цїро қосунс.
Новая метла хорошо мететъ.

80. Бінехам қас мікулес до убінехес қодаахвамес.
Прошли мимо дерева, вокругъ котораго вился вино-
градъ, а благословили то дерево, вокругъ котораго вино-
градъ не вился.

81. Цѳзоріш сқау кірібі міс узїру?
Кто видалъ барашка сына собаки?

82. Гїделс *) онтудудо бварбвалі гетміазїценду.
Корзинка горѣла, а крючокъ (деревянный, при помощи
котораго корзинку вѣшаютъ на дерево) издѣвался надъ нею.

83. Мужансіт булс ткебі мукурсоні, тімцкала око ткабаруе.
Когда кора сходитъ съ черешни, тогда ее долженъ
сдирать (=Куй желѣзо, пока горячо).

84. Морагаде доборундо, нарагаду дбас вабуру.
Человѣкъ умретъ, а правда, имъ сказанная, не умретъ.

85. Бес қаацуде—қогачаму.
Свинью поцѣлуешь—укуситъ.

*) Гїделі—корзинка, формы сахарной головы, перевернутой основаніемъ
вверхъ. Такая корзинка служитъ для собиранія винограда и имѣетъ деревян-
ный крючокъ, при помощи котораго ее вѣшаютъ на дерево.

86. Бошің чілі қоміконудо: Ыоронс тхуленду малас даасерева.

Юноша привелъ жену и просилъ Бога, чтобы скорѣ наступила почъ.

87. Қотомқ тқауа: „ма шемілебупі кверцхі реніа“.

Курица сказала: „что я могу (сдѣлать), это — яйцо“.

88. Чхуқ окіру қомішітіа до онңірус ма қіңшінқіа.

Корова сказала: пайдите мпѣ мѣсто, гдѣ бы могла постоять, а я сама найду, гдѣ лежать.

89. Гверс кучхі қегіобіңгеда, қо гачаму.

Змѣя укуситъ, если наступишь на нее ногой.

М. Глушаковъ,

преподаватель Кутаисской гимназіи.